

随想及び新聞・雑誌などの記事から

Miscelâneas e Artigos do Jornais, revistas, etc.

『ラーモス移住地造成に踏み切るまでの経緯 一抜粋』 杉谷 茂*

ラーモス移住地を造成することに決定するまでの経緯を述べるにあたって、当時の当州(リオ・グランデ・ド・スール州)に於ける移住者の動静と外部との関係を先ず述べねばならない。

1960年より1961年にこまなすでは直来移住者が蔬菜分益農として一番多く当州に導入された時で、これら移住

“Circunstâncias anteriores à criação da Colônia Ramos - Resumo”

Shigeichi Sugitani *

Ao discorrermos sobre as circunstâncias que conduziram à decisão sobre a criação da Colônia Celso Ramos devemos, antes de mais nada, nos referir à relação entre as condições existentes na época, no que diz respeito aos imigrantes no estado do Rio Grande do Sul com o exterior.

O maior contingente de imigrantes provenientes diretamente do Japão entrou no estado nos anos de 1960 e 1961. Esses

者は主としてポルト・アレグレ市周辺に入耕した。その結果として自然、蔬菜の生産量は一気に増産され、漸く生産過剰となり一方生産販売価格低下し始め、このまま進めば近い将来にどうなるかという一抹の不安を移住者が抱き始めた。

他方、伯国経済はますますインフレが激化し、移住者側にとっては生産費が騰貴し生産物の価格が低下し、収支相償わぬという憂慮すべき状態となってきた。

このような情勢から一部の耕主が分益農契約による、移住者に対し生産に到るまでの立替金額(肥料、農薬品、食料品等)が激増したため、栽培に絶対に必要量の肥料農薬を充分に購入しないため、精算の時に、特に種々軋轢、紛争を惹起する状態となった。

当時海協連としてはこの現象を予想し、何とか打開の途を講じなければならぬと考え、当地総領事館ともこの点について再三協議した。

その対策として……。

- 1) 蔬菜栽培より雑作への移行。
- 2) ポルト・アレグレ市周辺一辺倒に頼らず州内奥地の小都市周辺に小家族ずつ分散導入する。
- 3) できれば独立農の途を開くことに積極的具体案の考究。

以上の三点を検討した結果、手っ取り早い 1) 及び 2) について総領事館も大いに側面的に協力しようという

imigrantes se instalaram principalmente nos arredores da cidade de Porto Alegre, e trabalhavam como agricultores no cultivo de verduras sob o sistema de arrendamento compartilhado de terra. O trabalho dos imigrantes resultou naturalmente no rápido aumento da produção de verduras, ocasionando excesso de oferta e conseqüente queda dos preços de comercialização dos produtos. Os imigrantes começaram a se preocupar com o que aconteceria no futuro caso essa situação perdurasse.

Por outro lado, a economia brasileira apresentava intensificação da inflação que elevava os custos de produção dos imigrantes concomitantemente à queda dos preços dos produtos agrícolas, resultando na preocupante situação de desequilíbrio de suas contas.

Sob tais circunstâncias, os donos de terra aumentavam exorbitantemente o valor dos adiantamentos aos imigrantes até a safra (fertilizantes, defensivos agrícolas, alimentos, etc.), conforme o contrato de arrendamento partilhado e, na impossibilidade de adquirir fertilizantes e defensivos em quantidade suficiente para o cultivo, no momento do acerto de contas ocorriam inúmeros atritos e discussões.

Ciente dessa situação, a KAIKYOREN (Associação de Apoio ao Imigrante Japonês) discutia na época, com frequência, sobre o problema com o Consulado Geral do Japão no estado, em busca de uma solução.

A solução encontrada é resumida nos itens abaixo:

- 1) Transferência da monocultura de verduras para policultura.
- 2) Introdução de pequenas famílias dispersas pelos arredores de pequenos vilarejos do interior do estado, com a finalidade de reduzir a concentração nos arredores de Porto Alegre.
- 3) Na medida do possível, buscar positiva-

ことになり、それには先ず第一に伯人耕主に邦人農業移住者がどういふものであるかを認識させることが必要であり、先ずこれを広く紹介しようという結論となった。そこで別添の如きパンフレットを印刷し、州内各郡長及び有力な商工業関係者に配布した。その結果は多数奥地の郡また有力耕主より、照会問い合わせまた申し込みがあり「JAMIC」 Imigração e Colonização の存在を認識させることとなり、奥地よりわざわざ海協連事務所へ直接来て、受け入れを申し込むという効果が現れた。

恰も、その当時農林省の金戸技官が来伯中で、特に藤本総領事の要請によりサンタ・カタリーナ州及び南大河州の果樹地帯にコチア産業組合、大島技師を伴って来訪された。よって当方は山川領事及び杉谷職員が案内役となり Pelotas-Livramento- Caxias do Sul -Vacaria 方面、また各地にある果樹試験場を視察された。その金戸技官の視察報告に「視察した各地一帯は大体において果樹品種としては古いものであるが、温帯果樹栽培に最適地である。」ということであった。この報告を得て、当州及びサンタ・カタリーナ州への邦人移住者導入への将来に大きな明るい光明を与えた。

前述の伯人耕主開拓のパンフレット配布の反響の一つとしてサンタ・カタリーナ州クリチバーノス郡長より、特に総領事館に対し視察のための来訪依頼が溢り、果樹という永年作物を

mente formas concretas de abrir o caminho para agricultores independentes.

Como resultado da análise dos três itens acima, o Consulado Geral do Japão no estado rapidamente resolveu cooperar ao máximo, de forma indireta, com os itens 1 e 2. Em primeiro lugar, era necessário conscientizar os donos de terra brasileiros sobre as peculiaridades do agricultor japonês imigrante e, nesse sentido, foi inicialmente realizado amplo trabalho de apresentação. Como pode ser visto no anexo, panfletos foram impressos e distribuídos entre os prefeitos de localidades do interior do estado e entre pessoas influentes ligadas à indústria e ao comércio. Como resultado, houve inúmeras consultas e solicitações por parte de localidades do interior e donos de terra influentes que, sabedores da existência da JAMIC Imigração e Colonização vinham diretamente do interior visitar o escritório da KAIKYOREN para efetuar solicitações de trabalho.

Na época, durante sua viagem ao Brasil, o secretário Kanato, do Ministério da Agricultura e Floresta do Japão, a convite do então Cônsul-Geral Fujimoto, visitou as regiões de produção de frutas dos estados de Santa Catarina e Rio Grande do Sul e a Cooperativa Agrícola de Cotia, acompanhado do técnico Oshima. Os dois senhores, tendo como guia o cônsul Yamakawa e o funcionário Sugitani, viajaram por Pelotas, Livramento, Caxias do Sul e Vacaria, visitando as estações agrícolas experimentais de frutas de cada localidade. No relatório de visitas do secretário Kanato consta o seguinte: “Embora a maioria das localidades visitadas possuísse espécies antigas de frutas, a região é propícia no que se refere ao cultivo de frutas próprias a zonas temperadas”. Esse relatório foi de grande valia para iluminar o

もつ、将来性のある地帯よりの招きに大いに期待をかけ、第一回の正式訪問が山川領事、海協連の峰村、鈴木三氏により行われた。これがラーモス移住地及び試験農場造成の具体化の第一歩となった。

(中略)

クリチバーノス訪問結果報告

1961年5月21日、山川領事、峰村、鈴木両職員出張。この訪問により市長、農会長、及び在住者平田哲夫氏等と種々懇談の後、連邦小麦植民地及び予定移住地の一部を視察し、移住地建設をしてはどうか、農事試験場を引き受けてはどうかという、最初より非常に具体性のある話し合いで、海協連として大いに食指を動かした様子であった。その具体的な話とは、連邦植民地の保留地とその周辺の私有地を一括して造ってはどうかという提案であった。

これに対し、海協連は一家族の土地所有面積を20町歩を基準として50家族導入の線を出して下話をした。

(中略)

今回クリチバーノス市における会谈の折、郡は前述の50家族に加えさらに50家族を入植さすべく、郡が適当な土地を伯銀の融資により購入し、入植者に対し前述の通り、有償分譲の方式で実現すべく努力する

caminho futuro da introdução de imigrantes japoneses nos estados do Rio Grande do Sul e Santa Catarina.

Em resposta à distribuição do panfleto destinado à busca de donos de terra brasileiros referida anteriormente, o prefeito de Curitiba em Santa Catarina solicitou ao Cônsul-Geral do Japão que visitasse a cidade e, na expectativa de que o convite abrisse oportunidades numa região de futuro no que dizia respeito a cultivos de frutas perenes, ocorreu a primeira visita oficial pelo Cônsul Yamakawa juntamente com os senhores Minemura e Suzuki, da KAIKYOREN.. Esse foi o primeiro passo concreto para a criação do Núcleo Celso Ramos e da fazenda experimental. (Trecho omitido)

RELATÓRIO DE RESULTADOS DA VISITA A CURITIBANOS

Visita realizada em 21 de maio de 1961 pelo Cônsul Yamakawa e pelos funcionários Minemura e Suzuki. Após conversarmos sob temas variados com o prefeito, diretor da Associação Agrícola e o morador local Tetsuo Hirata, visitamos a colônia federal de trigo e parte da região destinada aos imigrantes. Diferentemente do início, a conversa girou em torno de temas concretos, como a sugestão de construção de uma colônia de imigrantes e tomar a cargo a estação agrícola experimental, pelos quais a KAIKYOREN mostrou particular interesse.

Mais concretamente, foi sugerido que se estabelecesse a colônia, unificando as terras da reserva federal aos terrenos particulares dos arredores.

Com relação a isso, a KAIKYOREN comentou que, considerando o tamanho padrão de 2.45 acres da área de terra possuída por família, seria possível a introdução de 50 famílias. (Trecho omitido)

Por ocasião dessa conversação na cidade

話しも出て、一向は非常に満足してポルト・アレグレに戻ってきた。

(中略)

かかる中に、海協連本部の鈴木総務部長がポルト・アレグレ支部を訪問されたので、この機会にぜひ現地を視察されたいと懇願し、6月17・18日にわたり杉谷職員の案内で、予定地には入らなかったが隣接地の小麦植民地内の果樹、養豚試験場、その他産業及び公益施設を視察された。なお、クリチバーノス果樹・養豚試験場も視察され、その結論は非公式であったが、試験農場経営は不賛成だが移住地建設は適地なれば賛成ということであった。

(中略)

1961年7月11日JAMICは現地の適格性をさらに権威づけるために、サン・パウロ市JAMIC本部より須永農業技師の来州を求め、これに杉谷職員が加わり、更に現地において小麦植民地の全体の基本測量をした今桐進博士の助手を案内役として相当深く調査をした。

(中略)

1961年7月18日藤本総領事はフロリアノポリスにサンタ・カタリーナ州知事セルソ・ラーモス氏を訪問、種々移住地建設につき懇談された。

de Curitiba, comentou-se também sobre o esforço da cidade para o assentamento não apenas das 50 famílias referidas anteriormente, mas a introdução de 50 famílias adicionais. A municipalidade se esforçaria para adquirir o terreno apropriado com financiamento junto a bancos brasileiros para o assentamento dos colonos sob a forma de loteamento onerado. Todos voltaram bastante satisfeitos para Porto Alegre. (Trecho omitido)

O Sr. Suzuki, diretor administrativo da sede da KAIKYOREN, em visita ao escritório de Porto Alegre da entidade, desejou aproveitar a oportunidade para fazer uma viagem à região, a qual foi realizada nos dias 17 e 18 de junho, tendo o funcionário Sugitani como guia. Não foi possível entrar no local destinado à colônia, mas foram visitadas as estações experimentais de frutas e criação de suínos no interior da colônia de trigo em terreno vizinho, assim como outras indústrias e instalações públicas. Também foram visitadas as estações experimentais de frutas e de criação de suínos de Curitiba. Apesar dos resultados não serem oficiais, houve desaprovação sobre a administração dessas estações de frutas e criação de suínos, mas aprovação da construção da colônia na condição de que o terreno fosse adequado. (Trecho omitido)

Em 11 de julho de 1961 a JAMIC, com a finalidade de reafirmar a adequação do local, solicitou a vinda ao estado do agrônomo Sunaga, da Matriz em São Paulo da JAMIC que, acompanhado do funcionário Sugitani, realizou extensiva pesquisa de campo, no local, com medição total da colônia de trigo pelo Dr. Susumu Imagiri, guiado por seu assistente. (Trecho omitido) Em 18 de julho de 1961 o Cônsul-Geral do Japão Fujimoto visitou em Florianópolis o Governador do Estado de Santa Catarina

(中略)

1962年1月24日小坂外務事務官を団長とした外務省派遣の中南米調査団(他にJAMICより1名、岩手大学教授、神戸商大研究員各1名)が来州され、杉谷、今里両職員がこれにかわり現地に向かった。

小坂調査団の調査報告の内容は移住地創設の成否にかかわるもので、調査団帰国後の発表を非常な期待をもって待った。然し小坂団長名で総領事館に届けられた報告書を見ると実に簡単なもので、外務省派遣調査団の公式発表のものとは思われず当方は早速海協連本部を通し、詳細な調査報告の写しを請求したが、ついこれに対しなんらの回答もなかった。

(中略)

*****私有地の買収が予定より大幅に遅れ、州側との交渉が重ねられた。*****

1963年3月27日移住地の中心地が決定され、近く施設物(学校、診療所兼事務所)が建設されることになった。然しこの中心地の設定は決して満足なものではなく、土地の接収、買収が出来ぬため決められたものであって、この中心地は移住地全体から見れば中心を外れており、殊に通学には完全な道路が開設されざる限り相当困難を感じるものである。

移住地全体の地権登録も出来ぬ

Celso Ramos, ocasião em que conversaram sobre a construção da colônia.
(Trecho omitido)

Em 24 de janeiro de 1962, o comissário do Ministério dos Negócios Estrangeiros Kosaka, chefiando o Grupo de Pesquisa sobre América Latina (o grupo era acompanhado por 1 participante da JAMIC, 1 professor da Universidade Iwate, e 1 pesquisador da Universidade de Negócios de Kobe), visitou o estado, indo ao local acompanhado dos funcionários Sugitani e Imazato. O conteúdo do Relatório de Pesquisa do grupo de pesquisa liderado por Kosaka era ansiosamente aguardado após a volta do grupo para o Japão, uma vez que de seu resultado dependia a criação ou não da colônia. Contudo, apenas um relatório simples das conclusões foi enviado pelo líder de grupo Kosaka ao Consulado Geral do Japão, que não parecia ser o relatório oficial do grupo de pesquisa enviado pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros. De nossa parte, solicitamos imediatamente, através da sede da KAIKYOREN, cópia do Relatório de Pesquisa pormenorizado, mas não obtivemos resposta a essa solicitação.
(Trecho omitido)

***** A aquisição do terreno particular sofreu considerável atraso enquanto prosseguiam as negociações por parte do estado *****

Em 27 de março de 1963 foi definido o local central da colônia onde em breve seriam constituídas diversas instalações (escola, e escritório também utilizado como clínica médica). Entretanto, a definição desse local central não se mostrou satisfatória, já que fora decidida em função da impossibilidade de apropriação ou aquisição de terrenos. Considerando toda a área da colônia, esse local central estava na realidade afastado do centro e, a menos que se abrisse por completo um caminho

ちに日本政府の補助金で施設物を建てるのであるが、相手がサンタ・カタリーナ州政府という信頼から押し切ったもので、一寸他に例を見ぬものである。移住地造成発生の動機と、また今日に至るまでの諸調査報告を東京本部が承認し、かつ当地総領事館が側面的に協力したことにより、曲がりなりにも造成計画を前進せしめたということが出来る。

*編集委員会註：

杉谷茂一氏は海協連(JAMIC)職員として開設時より深く移住地造成にかかわってこられた。この冊子は43ページにも及ぶものの中から抜粋掲載した。氏は10年程前にサン・パウロで亡くなられたとのことである。

parecia complicado para os alunos se dirigirem à escola.

As instalações foram construídas com os recursos provenientes de subsídios do governo japonês enquanto ainda não era possível o registro do título de posse do terreno total destinado à colônia, baseado na confiança depositada na contraparte que era o Governo do Estado de Santa Catarina, o que podemos chamar de uma exceção à regra. A sede em Tóquio aprovou os motivos para a criação da colônia e todos os relatórios de pesquisa até o momento. Além disso, graças à colaboração indireta do Consulado Geral do Japão foi possível levar adiante o plano de formação da colônia apesar das dificuldades encontradas.

*Nota do Comitê

Shigeichi Sugitani, na qualidade de funcionário da Associação de Apoio ao Imigrante Japonês (JAMIC), esteve profundamente ligado à criação da colônia desde seu início. Também na página 43 deste livro há um resumo relacionado a isso. O Senhor Sugitani faleceu há cerca de 10 anos em São Paulo.

約10年位前のことと思うが、ある夜電話を受けると長い間無音であった、マラニオンの平田哲夫さんからであった。クリチバーノス近辺の人々の様子などたずねた後、今後の農業がどう進展して行くだろうと話し合った中で特に思い出すことは、「今後ブラジル南部はグロウリザンが進むにつれてむずかしくなると思う。作物によってはアルゼンチンやチリとは対抗できなくなると思うので、どうか北部にきて熱帯果樹を作ることは将来性がある。」と言うことで、一度見にくるよう勧められた。

かれこれ30分近い間話し合ったが、特に気付いた事は昔と何ら変わっていないということである。先見の明には勝れた人であると同時に、人を牽引する力の持ち主でもあること、そしてあの熟慮ある言葉などであります。私も友達ももう皆、年齢なのでそんな力のある人はいないが近いうちに行ってみたいと言ってその時は分かれた。

彼のサンタ・カタリーナ州に来てからの話を聞いたことがあるので要略すると、この州に来たのは戦後の日本人のブラジル移住が始まった頃と同じ時期のようです。サン・パウロ州で農業をやっていたが、この州の高原と海岸地帯を良く利用して高級野菜を作ることが目的だったと言っておりました。

年齢も二十代後半、始めた所はウルビシ市とサン・フランシスコ市で1965年頃であるといわれます。海岸のほうはそ

Se bem me lembro foi há cerca de dez anos. Certa noite recebi o telefonema de Tetsuo Hirata, do Maranhão de quem não tinha notícias há muito tempo. Depois de me pedir notícias sobre os conhecidos das redondezas de Curitiba, lembro sobretudo de ele ter me dito, durante nossa conversa sobre os rumos da agricultura, o seguinte: “doravante as coisas devem ficar complicadas na região sul do Brasil com o avanço da globalização. Creio que, no que diz respeito a cultivos agrícolas, haverá mais futuro caso você venha produzir frutas tropicais na região norte já que não será possível competir com Argentina e Chile”. Ele me convidou a ir até o norte.

Conversamos durante cerca de meia-hora e percebi que ele não mudara nada: ele continuava o mesmo visionário de sempre, dono de uma capacidade de atrair as pessoas e cheio de palavras sábias. Disse-lhe que tanto eu como meus amigos já tínhamos idade e não tínhamos mais pique para novas aventuras, mas acabei prometendo que em breve o visitaria.

Resumindo o que ouvi sobre a vida dele, ele parece ter chegado em Santa Catarina juntamente com os primeiros imigrantes japoneses do pós-guerra, depois de ter trabalhado na agricultura em São Paulo, com o objetivo de produzir verduras de alta qualidade utilizando as planícies e região costeira do estado.

Em 1965, com quase trinta anos, começou a trabalhar nas cidades de Urubici e São Francisco. Desconheço sobre a agricultura no litoral depois daquela época, mas dizem que a cidade de

の後どうなったかということは聞いたこともないが、ウルビシ市の方は現在でも野菜の産地として知られているのは、彼が何年か野菜を作っている間に現地の人が作り方をおぼえて産地になったと言われております。その後ポンチ・アルタ市、それからクリチバーノス市に彼の居た所には何か残っているということでもあります。

こうして長々と平田さんの事を書いたが、サンタ・カタリーナ州の日系人の歴史は彼を抜きにしてはよいと思うからであります。

州内で一番古い移住地ラーモスを作るに際しても、この辺の近くに住んでいた日系人は全部といってしまうほど土地は持っていなかったので、この人々に何とかしてあげたいと始めたのがきっかけであります。幸い彼は言葉と政治力に勝れていたので、現地の政治家や農業有力者を動かして移住地造成の話が始まってから約二年半位で最初の移住者が入ることができたのは、事業団、当時の山川領事等の他に、現地の主な協力者を上げると、渡辺末治氏は1958年の末日にはクリチバーノス市に住んで平田さんの下で働いているクリチバーノスに住んだ最初の人と思う。そしてその人柄からして現地の人々との交友があった。

大滝幸夫氏は州の農業技師でラージェス市で働いていた。日伯両語に堪能であったので、各方面で世話になっている。フランシスコ氏はヌックレオ・トリチコラの支配人を初めから勤めて12年間この地に住んだと言われており、1963年

Urubici é atualmente conhecida como centro produtor de verduras graças a ele, que produziu verduras durante vários anos na região, ensinando a técnica aos agricultores locais. Ele também deixou marcas nas cidades de Ponte Alta e Curitiba, onde residiu.

Escrevo bastante sobre Hirata por acreditar ser impossível discorrer sobre a história do elemento japonês no estado de Santa Catarina sem mencioná-lo.

À época da criação do Núcleo Celso Ramos, o mais antigo do estado, pode-se dizer que quase nenhum dos japoneses moradores das imediações possuía terrenos de sua propriedade. Hirata começou a trabalhar na região com o intuito de fazer algo por essas pessoas. Por ser uma pessoa com o dom da palavra e possuindo força política, foi capaz de movimentar os políticos e agricultores influentes da região e, em cerca de dois anos e meio desde que começaram as conversas sobre a criação da colônia, foi possível introduzir os primeiros imigrantes. Deve-se isso não apenas à JAMIC e ao Cônsul Yamakawa, como também, citando os principais colaboradores locais, a Sueharu Watanabe, que em final de 1958 morava em Curitiba, tendo sido um dos primeiros moradores da cidade e trabalhando sob a orientação de Hirata. Devido a sua simpatia angariou muitas amizades com os residentes locais.

Também citamos Yukio Otaki, agrônomo do estado que trabalhava na cidade de Lages. Falando fluentemente português e japonês, atuava em diversas áreas, e Francisco Hoeltegbum que morou durante 12 anos na região desde o estabelecimento do Núcleo Trutícola, do qual era administrador. A partir de 1963 e até sua aposentadoria, trabalhou por mais de 10 anos no cargo de Secretário na Secretaria

からは10年以上も農務省州出張所所長を勤めて退職したが、ラーモス移住地が造成される時はヌックレオ・トリコラの余った土地を提供したりして、現在の土地に決まった理由だと思うとともに、移住地の造成後も農務省の所長の時は各方面で世話をしてくれた一人である。

クリチバーノスで当時協力した有力者を上げるとエヴァルド、ブルノ、エリオ氏は当時市長として、それに農牧業者で特に目立った人々を上げるとアルビーノ、イバジ、ラウロ、エウクリデス氏等が上げられると思う。何と言っても40年以上も前のことであるのでこの他にも多くの方方が居ると思うが、私の思い出す範囲で綴って見ました。そして亡くなった方もいるが、当時協力された方の働きを大きく評価したいと思います。

Estadual do Ministério da Agricultura. Foi ele quem forneceu terras não utilizadas do Núcleo Trutícola para a criação do Núcleo Celso Ramos, sendo essa a razão para a definição do terreno atual. Foi uma pessoa atuante em diversas áreas na época em que era Secretário, mesmo após a criação da colônia.

Como importantes colaboradores em Curitiba na época citamos Evaldo Amaral, José Bruno Hartmann e Hélio Anjo Ortiz, que foram prefeitos e, como fazendeiros, os notáveis Albino Col Debella, Ivady Conick de Almeida, Rauro Antônio Costa e Euclides José Felipe. Como mais de 40 anos já se passaram, escrevo apenas os nomes daqueles de que me recordo entre os muitos que lá viviam. Gostaria de elogiar o trabalho das pessoas que colaboraram na época, algumas delas já falecidas.

~~~~~  
『懐かしきコロニア・ラーモス』

角とし子

今はもう遠い昔といえるコロニア初期の頃のお話。ガス・水道・電気が無く、橋も無い頃。印象に残るいくつかの事柄を書いてみましょう。

コロニア入植資格に欠けた我等三家族(芝田、赤平、角)は、自費で隣接地を購入。1965年冬、陸の孤島(?)ともいえるラーモスに越してきました。

**ランプ** 電気が来るまで三年間はランプ生活でした。今思い出しても不思議な構造のアラジン・ランプというのがあって、その明るいのに感激したのを覚えています。このランプ 全体の高さが60cmくらいで大変スマート、ホヤと呼ばれるガラスの部分はすっきりと長く、中心に薄い網状の発光体がある。これは石綿で出来ているらしい。このカミーズが崩れないように気をつけながらマッチでそっと火をつけると、発光体が明るく輝き、枕元に置けば電気スタンドと変わらない程の明るさになる。40年前無くてはならなかったあの貴重なランプ、今は博物館にでも在るのだろうか。



Lampião de Aladin

~~~~~  
“Que Saudades da Colônia Ramos!”

Toshiko Sumi

Esta história se refere ao início do Núcleo Celso Ramos, num tempo já distante no passado. Na época, não havia gás, água encanada, eletricidade, e tampouco pontes. Escreverei sobre alguns fatos dessa época que me marcaram até hoje.

Nossas três famílias (Shibata, Akahira, Sumi) não foram qualificadas para entrar na colônia e acabamos adquirindo a nossas expensas um terreno vizinho. No inverno de 1965, mudamos para Ramos, a que

podemos chamar de “Terra Solitária” (?).

Lampiões Até a chegada da eletricidade à região, vivemos por três anos à luz de lampiões. Recordo-me dos lampiões com o estranho formato da lâmpada mágica de Aladin, cuja luminosidade me deixava impressionada. Esse lampião media cerca de 60 cm de altura, com um formato bastante delgado e uma cúpula de vidro longa e lisa, tendo ao centro uma tela fina parecendo feita de amianto que irradiava luz.

Com o cuidado de não danificar a camisa do lampião nós o acendíamos com um fósforo, e sua chama brilhava tão intensamente que, colocado ao lado do travesseiro, a luz do lampião em nada diferia da luz de um abajur. Aquele objeto precioso sem o qual não se poderia viver 40 anos atrás hoje não passa de peça de museu.

お風呂 開拓初期には誰もが使ったと思われるドラム缶、珍しくもないと言われそうだが、家の裏手の暗い小屋でほんの手元しか見えない小さいランプの光を頼りに1m以上ある缶の縁をまたいで浮き板のバランスをとりながら入るのは結構スリリング。小柄な人が縁をまたいだまま入るには入れず、出ることもできず大騒ぎをしたとか、ハンサムな研修生の長い脚が狭いドラム缶の中で引っかかり、焦って出ようとして死ぬ思いをした等、酒席で格好の話題になったこともあります。

ラーモスの十年間、我が家のお風呂はずっとドラム缶でした。

バルサ 何日も雨が降り続けど河が増水し、対岸にある唯一の交通手段であるバルサはストップしてしまう。普段はバスでも丸ごと乗せる渡し舟(?)とはいえ、動力も使わず筋骨逞しい若者が太いワイヤーにクビキのような角材を引っ掛けて漕ぐ(?)バルサ。しかし、増水した河は危険で渡れない。道はぬかるんで車の通行も不能になり、コロニアは陸の孤島と化す。医者にも行けないし、買い物もできない。それどころか、唯一の現金収入である生産物が物置または積み込んだトラックの荷台で腐ることになる。

初出荷のトマトが腐り、一文にもならず赤字。そんな苦い経験があるにもかかわらず、バルサと聞くと、月光に煌く川面、わずかな水の音、ゆっくりと櫓を漕ぐ音などが懐かしく思い出さ

Banheira Oriental “Ofuro” Dizem que não era raro no início da colonização o uso de tambores de óleo como banheira. Era uma experiência eletrizante entrar no tambor de mais de um metro de circunferência colocado no depósito escuro no fundo das casas de iluminação débil e de curto alcance, passando a perna sobre sua borda e equilibrando-se sobre a madeira que flutuava dentro dele.

Entre uma bebida e outra contava-se casos de pessoas de baixa estatura que tinham dificuldade para passar a perna pela borda para entrar e que às vezes não conseguiam sair da banheira provocando verdadeiro alvoroço, ou de um bonito estagiário de pernas compridas que ficou preso dentro do tambor e, desesperado, custou para conseguir sair, ou ainda muitas outras histórias.

Nos dez anos em Ramos sempre usamos em nossa casa esse tambor como banheira.

Balsa Com a chuva caindo continuamente por vários dias e as águas do rio transbordando, o serviço de balsa, único meio de transporte para se chegar à margem oposta, era interrompido. A balsa era como um ferry (?) capaz de carregar até mesmo ônibus, com rapazes musculosos que, sem uso de força, remavam (?) usando grossos arames e uma madeira no formato de canga de boi.

Porém, era perigoso atravessar o rio quando transbordava. Pelos caminhos enlameados não era possível passar carros e a colônia se transformava numa terra solitária. Não era possível ir ao médico nem fazer compras. Para piorar as coisas, a produção, única fonte de renda em dinheiro, acabava apodrecendo em depósitos ou carregadas em caminhões. Sem poder vender os tomates apodrecidos da primeira entrega, os agricultores acabaram tendo

れます。

我が家の上の子三人は(コロニアのお子さん達同様)7kmの山道を徒歩で学校に通っていました。その思い出は鮮烈に残っているようです。十年後にラーモスを離れる時、「いっか又ここに戻ってこようね」と言った子供達はもうみんな中年のおじさんおばさんになりました。40年の歳月の重さを考えさせられます。

クリチバーノにて 2004年3月10日

prejuízos. Apesar dessa experiência amarga, ao ouvir a palavra balsa sinto saudades da superfície do rio brilhando à luz do luar, o murmurar da água e o som débil dos remos.

Meus três filhos mais velhos (assim como todas as crianças da colônia), andavam 7 quilômetros por caminhos montanhosos para chegar à escola. Essas lembranças permanecem bem vividas dentro de mim.

Ao deixar Ramos após dez anos, meus filhos, que hoje já têm idade, disseram “um dia vamos voltar”. Lembrar disso me faz sentir o peso de 40 anos.

Curitiba, 10 de março de 2004

『忘れ難きラーモスの地、人人人』 芝田茂子

1965年8月ポルト・アレグレ市よりオビライに我が子をひざに抱き、オンボロトラックに乗り、途中カシヤス・ド・スールの隣室の客の声がそっくり聞こえるという、板一枚だけの仕切り壁の安宿に一泊して、クリチバーノに着いたのは冬の陽射しがすっかり落ちた時だった。やれやれ、やっと目的地かと思いきや、これからまだ30キロ先とのこと。そのころは人口四千人位といわれた小さなビーレで、たった一軒の雑貨屋で少しの食料品を買い再び車に乗る。

ラーモスまでの道程は、今でも人家は変わらぬようであるが、あの当時はランプ生活だったせい、か周囲はまったく灯が見えず真つ暗闇。道におお

“Inesquecíveis terra e pessoas de Ramos” Shigeko Shibata

Agosto de 1965, parti de Porto Alegre com minha filha que nem 1 ano completara no colo, num caminhão caindo pedaços. No meio da trajetória pousei por uma noite numa hospedaria humilde em Caxias do Sul, onde os quartos eram divididos apenas com um tapume, onde se ouvia tudo o que hospede do quarto ao lado falava. E assim cheguei em Curitiba quando sol do inverno havia posto. Enfim cheguei, assim pensei, porém havia mais 30km até o destino. Na ocasião era uma vila pequena com aproximadamente 4mil habitantes, comprei um pouco de mantimentos num único armazém que havia, e entrei no carro de novo.

A estrada até Ramos, mesmo hoje parecem que as casa não mudaram, mas na época, talvez por viver à luz de lampião, não se via qualquer tipo de luz, era escuro

いかぶさる木々はジャングルの中のように、デコボコ道をかきぬき長い時間揺られていったように思う。

家は製材所のオーナーが住んでいたというだけあって、がっちりした大きな木造住宅でこんな山の中にはもったいないような、住み心地のよさそうなのでほっとした。ここはサン・ジョゼー地区といって、ラーモス移住地より10キロ離れた隣接地で、私共は携帯資金ゼロでしたが、JAMIC 支部長であられた峰村様(私共の呼び寄せ人でもある)のご厚意で融資していただき、三人(角、赤平、芝田)で私有地を購入したのである。

何故、彼地を選んだのかというと、芝田がポルト・アレグレ市で南伯農業者連絡協議会という組織の仕事を手伝っていた折、すでにラーモスに入植されていた小川和己様とひんぱんにお逢いし、彼のお人柄と情熱と夢にすっかり共鳴。また、実地に調査、視察して日本とやや似た四季があるという事で定住を決めたのである。

私共が引っ越す前に協同の赤平様が一足先に着かれ、住める準備をしてくださったのでとても助かった。この農園を三人で巨峰種のブドウ園にしようと、巨峰農場と名付けたのであるが実際には一、二本原種に近い在来種を自家用に植えただけであった。

ラーモス移住地には、二年前に小川様ほか数家族が入植され森林を開墾。大木が横たわる焼け跡にはすでに野菜などがご婦人の手で植えられており、お味噌、納豆、お豆腐等々、

como breu. As árvores que cubriam a estrada pareciam estar em meio a floresta, e segui pela estrada acidentada por longas horas.

A casa, por ter pertencido a um dono da mercenaria, era grande e construída firmemente com madeira, muito aconchegante, até demais para moradia no meio da montanha, mas me senti aliviada. Estava no bairro de São José, localidade próxima ao Núcleo Colonial Celso Ramos, distantes de 10km. Não tínhamos capital, mas com a gentileza do Sr. Minemura, Diretor Regional da JAMIC, que também foi quem nos convidou, conseguimos um financiamento e adquirimos um terreno em sociedade com três pessoas (Sumi, Akahira, Shibata).

O porquê de ter escolhido este local, foi que o Shibata, quando ajudava o Conselho de Contatos Agrícolas Sul-Brasil na cidade de Porto Alegre, encontrava-se com frequência o Sr. Kazumi Ogawa, que já estava em Ramos e simpatizou-se com a personalidade, a paixão e o sonho do Sr. Ogawa. E após pesquisa e inspeção no local, decidimos fixar a residência por existir as quatro estações quase parecidas com as do Japão.

Antes de mudarmos, o Sr. Akahira do Conselho chegou primeiro e deixou tudo preparado para morarmos, e isso ajudou muito. O plano dos três era de transformar essa fazenda em plantação de uva, tipo Kyoho, e assim denominaram-na Fazenda Kyoho. Porém, na realidade, só plantamos 1 ou 2 mudas duma espécie quase nativa.

No Núcleo Celso Ramos, Sr. Ogawa e mais algumas famílias, havim mudado há 2 anos, desbravando a mata. Na terra após queimada, com imensas árvores caídas, as senhoras já havia plantado algumas verduras e, quando os maridos se encontravam, elas recomendavam missô, nattô, tofu etc, aquilo tudo me emocionou. Aqueles

夫たちが訪ねた折に持たせてくださり
どんなに感激したことか。日本食など
何もない時期、温かい心づくし。あの
ご厚意がなければ
直ぐに逃げ出して
いたかもしれない。

夫たちは事業団
所有の唯一のジープ
に交替で便乗させて
いただきながら
食料品の買出しに
行くのであるが、町
までは橋もなく遠廻り
してバルサで渡る
ため、河水の増減
がひどいときには
一ヶ月以上も買い物
に行けず、ホレン
タや野草などでお腹
を満たしたものである。

たんぽぽや ブッチャの実 味噌和えに
食に添えしは 我のやりくり

子と共に ネジ巻きで聞く オルゴール
さびしきわいら ふるさとの歌

針仕事 ランプの明かり もどかしく
明日の祭りに 着る子のドレス

焼畑の 菜園に植えし 数々を
分けてくださる 友の手黒し

時は過ぎ、電気もつき、コンクリート
橋も完成。日本サイドの助成金で立
派な会館、日本語教室も建てられた。
その日語教師を四年間お手伝いでき
たのも、にわか教師の私を大勢のご
父兄が支えてくださったお陰と思う。

atos cordiais, numa época que sequer havia
qualquer tipo de comida japonesa, se não
tivesse aqueles atos gentís, eu já teria fugido
daquela terra.



Balsa do rio Marombas

em 1983

Os maridos iam de carona
num único Jeep de proprie-
dade da JAMIC, para
compra de mantimentos.
Entretanto, não havia ponte
que os ligasse com a cidade,
tinha que dar voltas e
atravessar de balsa, por isso
quando aumentava o nível
da água do rio, ficávamos
mais de 1 mês, sem poder
fazer as compras, comendo
polentas e plantas silvestres
comestíveis.

À mesa acrescentei

*misturas adicionais: Frutos de butiá
e dentes-de-leão ao missô*

A caixinha musical de cordas

Ouçõ com minha filha

Triste som, canção da terra natal

*Costuro à mão, à tênue luz de lamparina
O vestido da filha Para a festa de amanhã*

Sujas de terra as mãos do amigo

*Que me oferece gentilmente variedades
Produzidas em borta na mata queimada*

Com o passar do tempo, chegou a
eletricidade e construíram uma ponte de
concreto. Com a ajuda do Japão, conse-
guimos construir uma linda Sede e escola
de língua japonesa. E o fato de eu poder ter
ajudado como professora por 4 anos, foi
graças aos pais e responsáveis, que apoi-
aram essa professora improvisada.

Educação com língua-mãe é impor-
tante, mas graças ao intercâmbio (a
importância do relacionamento com as

peessoas, o signi-
ficado da vida

母国語教育も大事だが、州内生徒との交流(人と人とのふれあいの大切さ、共同生活の意義)を村内の皆様の協力を得て、林間・臨海学校、絵画



Aula de desenho em 1988

教室など、共に一人一人のつながりの大切さを学んでくれたのでは。「社会的にえらい人にならなくとも、きらわれない日系人に成長してほしいよ。」とくり返し言ったのを憶えているだろうか。生徒たちは稚いながら何らかを習得し、小さな思い出になってくれたかなとこの文を書きながら、かみかえのない一人一人が走馬灯のように蘇ってくる。

幼子の 生徒の持ちし 棒先で
砂にひらがな 書く浜辺にて
もうもうと 花火の煙 生徒(ひと)つつむ
喜々とさわぎし 林間学校
好き嫌い 言う間もなしや 生徒らは
父兄の作る 食事のうまさ

更に時は流れ流れて最愛の夫が
逝き、皆様にどんなに励まされ慰められたことか。

帰り来て 心おきなく 名をよばん
愛しき夫の なきブラジルで
夢を見て 夢に生きつつ 逝きし夫
残れる私の 夢何ならん

comunitária) com os alunos da rede estadual, realizado através de acampamentos e cursos de férias na praia, cursos de desenho, com a cooperação dos moradores da vila, fez com que

cada uma das pessoas.

“Não precisa ser uma pessoa com reconhecimento social, mas cresça como nikkey que não seja detestado”, será que alguém lembra ainda dessa frase que mencionei repetidas vezes? Será que os alunos, mesmo imaturos, conseguiram aprender algo e transformado numa, que seja, pequena lembrança? Escrevendo este texto cada um dos alunos inestimáveis, emergem das recordações.

*Uma vara na mão do aluno infantil
Hiraganá nas areias da praia*

*Envolve os alunos
A densa fumaça dos fogos de artifício
Acampamento estudantil em festa*

*Saborosa refeição preparada pelos pais
Os alunos nem acham tempo
Para dizer se gostam ou não*

O tempo passou-se mais e mais, o meu amado marido faleceu e, como fui apoiada e incentivada por todos!

*De volta, sem me preocupar, chamo pelo nome
No Brasil, o amado marido já se foi
Meu marido,*

*Sonhou e morreu vivendo pelo sonho
Que será do meu sonho, agora só*

Atualmente resido em Curitiba, mas

今はクリチーバ在であるが、ラーモスを訪ねる度にお仲間の方々温かさ、やさしさにふれ、何度か友人知人も同行するのであるが、初めて訪れた方々は異口同音に再び訪れたいと言われる。

生かされて 逢う桜祭り
人情に酔い 花に酔いて

行くたびに 友どちの笑顔 やわらかく
むかえし木々と 花の雨降る

離れすむ ラーモスであれど 桜園
森のセラピー いやさん我を

ここまで書き、読み返してみると、畑仕事のこと一切ふれていないことに気付くが、開拓当時は天災にあい、人災にあい、辛い苦しい不満だらけを言い続けていたろうに、時がすぎると楽しい温かみことのみよみがえるのが不思議である。やはり逆境の中でお互い助け合い、慰め合い、いたわり励ましながら「苦勞して倖せになりました。」ということだろうか。

第二のふるさととして、残された方々が本来の目的を達成され、後継者を「本物の地、本物の人」に育成されんことを願ってやみません。これからの若者たちの世代、斬新で柔軟な頭脳は日に日に新しい分野を開拓し、事業意欲とどめることなく、地域発展に貢献努力されるものと期待するものである。

若者に 更への飛躍 ねがいつつ
ラーモストピア 輝け未来

toda as vezes que visito Ramos, o calor e o carinho dos companheiros me envolve, e algumas vezes amigos e conhecidos me acompanham, e todos que visitam pela primeira vez, sem exceção, dizem que querem voltar.

*A festa das cerejeiras Encontro em vida
O calor humano e as flores me entorpecem*

*O sorriso sempre carinhoso
Do amigo a me receber*

Árvores receptivas e chuva de flores

*Jardim das cerejeiras Na distante Ramos,
onde me acho A terapia da floresta me cura*

Ao reler o que escrevi até aqui, percebi que não mencionei nada sobre trabalhos na lavoura. Na época da colonização, sofremos com desastres naturais e pessoais, provavelmente vivíamos falando do sofrimento e da amargura, entretanto é místico que com o passar do tempo emerge apenas as lembranças alegres e calorosas. Isso seria ajudar e apoiar mutuamente nas adversidades, consolando e confortando um ao outro, insentivando e dizer “Tornamos felizes, superando sofrimentos”?

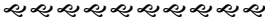
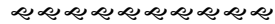
Considerando como minha segunda terra natal, oro intensamente que as pessoas que aí permaneceram possam atingir os seus objetivos e que criem os seus sucessores como “Verdadeira Terra e Verdadeiro Ser Humano”.

Agora é a era dos jovens, a mente inovadora e flexível exploram novas áreas, dia após dia, deposito a minha expectativa de que a vontade para atividades fluam, e que esforcem e contribuam cada vez mais pelo progresso da região.

Desejando aos jovens

Saltos ainda maiores

Ramostopia - vislumbre um brilhante futuro



『思い出』 黒木幸子

ラーモス移住地に入植して十年が過ぎた1月、私達親子は、突然信じがたい事故で大黒柱を失い、暗黒の谷底につき落とされた。

入植して十年というのに、生活が出来るほど安定した作物も決まっておらず暮らしもほんとうに貧しかった。

漸く花卉栽培で生活ができるかもと、一筋の光を見いだした矢先の悲劇で、心の芯の芯までえぐり抜かれたような衝撃だった。

暑き夜の 夭死を悼む 志は半ば

夫逝くや 渡伯空しき 夏終わる

貧しくても、家庭にあって世間知らずの私には、遺された六人の子供達と莫大な借金の返済は背負いきれない重荷で、堂々巡りをしながら必死で現実と向き合って、全力を打ち込んだ。

“Recordações” Sachiko Kuroki

Em janeiro, após passados 10 anos no Núcleo Colonial Ramos, eu e meus filhos perdemos o pilar da família, num acidente inacreditável, e fomos jogados numa profunda escuridão.

Mesmo passados 10 anos de colonização, não havíamos cultivos estabilizados de produtos que assegurasse a sobrevivência, vivíamos numa pobreza.

Quando vimos um feixe de luz, ao sabermos que podíamos viver cultivando flores, ocorreu a tragédia, foi um impacto que parecia dilacerar o fundo do coração.

*Choro a precoce morte numa noite de calor
Os ideais ficam por realizar*

*O marido se foi Vazio o projeto de uma
imigrante Termina o verão*

Mesmo na pobreza, vivi apenas no lar, e desconhecia o mundo. As seis crianças e um valor alto de dívida a ser restituída foi um fardo muito pesado, mesmo dando voltas, enfrentei a realidade desesperadamente, lutando com toda força e garra.

はたはた神 電源はみな 切りこけり
露白し きれい な嘘が しみとなる

心ない人々の言動、誘惑や抵抗に、
幾度か直面して傷つきながら、無我夢
中で花を生産し続け、コロナの集会、
行事にも参加する気持ちにはなれず
耐えてきた。

花あざみ 棘には触れず 語をつなぐ

めぐり逢う 光り豊かに 11月

子供達に当たる風も強く、それは厳
しいもので、父親が健在であれば触れ
ることもない物言に直面する姿は哀れ
で、父親並に庇ってやれない自分が哀
しく、どんなに口惜しいことだったかと思
う。

言葉なき 子の友の死よ 霜ふかし

傷心の子 そっとしてやれり 室の花

落ち込む私達を救ってくれたのは、
信頼できる人びとの思いやりのある心
遣い、そして誠意ある人の無償の行為
に助けられて、10年という歳月を費やし
たが、お蔭で立ち直ってこられた。

佳き人に 逢ふて好日 暮れはやし

垣間みる 人柄ほのと 四温なり

かたつむり 目玉をだして 愛される

「元気ですか。」と時々訪れて励まして
下さる好意は、ほんとうに嬉しく心から
感謝した。お礼を述べると、「貴女達の
外灯になれればそれでいいのです
よ。」と、仰有る。

今ひとみ 輝いており 巢立鳥

Estrondosas trovoadas
Os plugues todos fora da tomada

Alvo o sereno

Mentiras limpas tornam-se manchas

Ferindo-me ao enfrentar de frente
com as palavras e atitudes de pessoas
insensíveis, tentações e resistências por
diversas vezes, continuei produzindo flores
desesperadamente, suportando tudo, sem
vontade de participar nas reuniões e
atividades da Colônia.

Flor de cardo uno as palavras

Sem tocar nos espinhos

O encontro

Luz em abundância mês de novembro

As posturas e atitudes com as
crianças eram rigorosas, e era doloroso
vê-los enfrentando situações que não
passariam, se vivo o pai estivesse, e quanta
humilhação teriam passado e eu sentia
vexame por não poder proteger como um
pai protetora.

Geada intensa Meu filho calado

Pela morte do amigo

Deixei em paz o meu filho

Com a sua tristeza Na sala, uma flor

O que nos socorreu quando estáva-
mos em depressão, foram as atitudes
cordiais e gentilezas das pessoas em quem
podia confiar, e com ajuda gratuita das
pessoas sinceras, precisei de 10 longos anos,
mas pude me levantar.

Dia feliz

Com a pessoa querida rápido o entardecer

Acolhedora

A índole envolvente que se percebe

O caramujo

Com os olhos expostos recebe amor

“Você está bem?” Esse gesto gentil
da pessoa que me visitava de vez em
quando, trazia alegria, e agradeci do coração.

春近し あの掌この掌の 支えかな

私も誰かのために、一灯でもいりから
あかめを灯したいものだった。

野に山に 冬陽やさしき 友見舞ふ
膝まずき 草の実こぼす 無縁墓地
が語日本語 混ぜてのどやか 入学児
あれから25年、歲月は物ごとを浄化
する力があるのか、嫌な出来ごとさえも
嬉しく思い出される。

蔭ながら助けてく
ださった方の中には、移住地を去ら
れたり死亡された
方があって寂しく
なつたが、まだ話
し合える、話が通
じる人達が健在
で心が冴む。

高原地帯のラ
ーモスで、33年

間栽培を続けてきたカーネーション、
菊の花は彩りが鮮やかで日持ちは抜
群で、ほんとうに美しい。

さまざまな出来ごとを体験したラ
ーモス移住地だが、第二の故郷だと思
っている。

五月晴れ 世界の母へ 花ひらく

菊薫る 遺影みな若し 合掌す



Os cravos na estufa

Ao agradecer, disse a pessoa: “Se puder ser
sua lanterna, estou satisfeita.”

Cintilantes olhos

De um pássaro a deixar o ninho

A primavera já aproxima

Muitas mãos a apoiar

Com isso, também tive a vontade de
poder acender, que seja uma luz, para alguém.

Tépido sol de inverno Nas montanhas e vales
Visito a amiga enferma

Ao me ajoelhar Caem frutos das gramíneas
Sepultas sem família

Mistura de português e japonês

Nas aprazíveis conversas dos
novos alunos

Passaram 25 anos desde
então, talvez o tempo exercesse
força de purificação, hoje até as
lembranças desagradáveis, re-
cordo com alegria.

Dentre as pessoas que me
ajudaram em silêncio, alguns
sairam do Núcleo e outros
faleceram, trazendo certa tristeza,
mas o meu coração ainda
tranquiliza-se por ter pessoas que
possam conversar e se entender.

Os cravos e crisântemos que
venho cultivando durante 33 anos em
Ramos, da zona planáltica, as cores são
vivas, duram bastante e é realmente bela!

Vivi várias experiências nesta
Colônia Celso Ramos, mas considero
minha segunda terra natal.

Límpido céu de maio

Flores se abrem para as mães do mundo

Fragrâncias de crisântemo

Oro diante da foto dos falecidos

Todos ainda jovens



『ブラジル南部の旅』

作家 角田房子

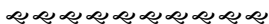
ラーモス移住地でリンゴができる

ポルト・アレグレから、北へ 480 キロ離れた、サンタ・カタリーナ州のラーモス移住地へ行った。日本人の入植は 13 年前に始まり、現在は 56 家族、他にブラジル人も住んでいる。

真っ赤なリンゴが枝もたわわになっている果樹園に立って、——フランスか、または、日本の長野か山形あたりにいるような錯覚にとらわれた。”いつも暑い国”と決めていたブラジル国内で、こんなに立派なリンゴが実るとは……寒いといいたいほどの気候とともに、私にとって全く驚きであった。ラーモスの寒さには、零下 10 度という記録があり、霜柱は毎年立つし、年によっては雪も降るといふ。

6、7、8 月には、ストーブをたくこの地で、入植者が日本から”ふじ” ”むつ”などのリンゴ苗を入れ、先べんをつけたフランス系移住者を追う形で試作を始め

たのは 10 年前であった。この州が温帯果樹開発プランを立てたのとはほぼ同時期である。このプランを立てるに当たって、州政府は、



“Viajando pelo Sul do Brasil”

Escritora Fusako Tsunoda

Plantações de Maçã no Núcleo Celso Ramos

Visitei o Núcleo Celso Ramos, em Santa Catarina, distante 480 quilômetros ao norte de Porto Alegre. A colonização japonesa se iniciou há 13 anos e o Núcleo é composto atualmente de 56 famílias, havendo também residentes brasileiros.

De pé no pomar, observar os galhos das macieiras repletos de maçãs muito vermelhas me fez sentir teletransportada para a França ou para Nagano e Yamagata no Japão. Nunca imaginaria que no Brasil, que eu considerava um “País de calor incessante”, houvesse maçãs tão maravilhosas... Fiquei admirada com a baixa temperatura, a ponto de chegar a sentir frio. A temperatura em Ramos atinge 10° C negativos, havendo geadas todos os anos e, dependendo do ano, até mesmo neve. Nos meses entre junho e agosto é preciso usar aquecedor. Há 10 anos os colonos introduziram mudas de maçãs dos tipos “Fuji” e “Mutsu” do Japão, iniciando sua produção experimental, acompanhando o trabalho

pioneiro de imigrantes franceses na região. A introdução dessas variedades ocorreu que simultaneamente ao estabelecimento do Plano de Desenvolvimento da Fruticultura Tropical, implementado pelo estado. Na elaboração do Plano, o Governo do Estado utilizou muitas opiniões de experientistas agricultores japoneses.

経験豊かな
日本人の意
見を多くとり
入れた。

この計画
の目的は、”自然に作物が出来る”農業
から、”人為的に作物をつくる”農業へ
の切りかえで。それによって州の生産を
あげようというものである。以前は、すべ
てアルゼンチンからの輸入であったリン
ゴ、洋梨などが、今はこの地で年々生
産量を増している。

日本人の技術と経験を生かす機会

ブラジル移住 70 年の歴史の中で、
日本人はどれほど多くの新しい作物を
この国にもたらしたのか、《中略》雨が
多ければこの手、温度が高ければあの
手と、彼らはその一つひとつを工夫と忍
耐で克服してゆく。ラーモスではさらに
サクランボの栽培にいともうしている
が、これも今はすべて輸入である。この
高価な果物の生産に日本人が成功し
たら彼らの経済力は大きく上昇するだ
ろう。

ラーモスやイボチで私は、今年の7
月からアメリカ産のサクランボが、日本
に上陸するという記事を思い出した。こ
れに打撃を受ける日本のサクランボ生
産者が、陳情のために集団で上京した
姿をテレビで見たこともある。彼らの高
い技術と豊かな経験を、ブラジルで生
かすことは出来ないものだろうか――。
これは専門知識もなく、実情も知らない
私の思いつきにすぎないが、どの分野
にしる日本人がその特徴を最大限に

O Plano objetivava a
passagem de uma agricul-
tura de “cultivo natural”
para uma agricultura de
“cultivo induzido pelo
elemento humano”. Com isso visava-se ao
aumento da produção agrícola do estado, a
produção de maçãs e pêras, que até então
eram totalmente importadas da Argentina,
vem crescendo ano após ano na região.

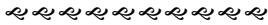
Oportunidade para utilização da tecnologia e experiência dos japoneses

No decorrer dos 70 anos de história da
imigração japonesa, os agricultores imi-
grantes japoneses introduziram no Brasil
enorme quantidade de novas variedades de
cultivos. (Trecho omitido) Vencendo os
obstáculos naturais, esses imigrantes
experimentaram pacientemente variedades
adequadas a altos índices pluviométrico ou
a altas temperaturas. Em Ramos procura-se
agora o desafio de produzir cerejas que são
hoje totalmente importadas. Se os
japoneses forem bem sucedidos na
produção de frutas de elevado valor, sua
posição econômica se elevará.

Por causa de Ramos e Ivoti, lembrei-me
de um artigo que mencionava que a partir
de julho deste ano cerejas importadas dos
Estados Unidos entrarão no mercado
japonês. Também vi na televisão produtores
locais de cereja que serão afetados pelo
produto importado indo a Tóquio em
grupo para protestar. Não seria possível
utilizar as refinadas técnicas e amplo
conhecimento desses agricultores no
Brasil? É apenas uma idéia de alguém sem
conhecimentos profissionais e desconhece-
dora das condições reais, mas desejaria ver
um maior número de imigrantes em
condições de empregar ao máximo suas

発揮できる条件下に、どしどし移住することを願ってやまない。

移住事業団発行1978年6月1日発行
「海外移住」より抜粋
《 》内は編集委員会補筆



【後澤先生を偲ぶ】より抜粋

『ブラジルでの仕事その他』 後澤憲志

1 在勤期間

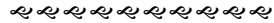
昭和46年(1971年)1月に長野県園芸試験場を退任し、同4月に海外技術協力事業団(のちに国際協力事業団となる)の派遣で渡伯し、当初の4年間には標高900m付近にあるヴィエイラの果樹試験場に駐在しながら、主として標高850~1200m地帯で仕事をし、その後さらに要請にしたがって、2年間延長して標高1400m付近のサンジョアキンに転住した。《中略。サンジョアキンの》高原で計6年間仕事をして、昭和52年



Condecoração com o "Prêmio pela Contribuição
ao Desenvolvimento da Produção"
São Joaquim"), voltando ao Japão em abril

capacidades peculiares seja qual for a área.

Extraído de "Kaigai Iju (Imigração ao Exterior)", publicada em 1º de junho de 1978 pela JAMIC
Entre parênteses: comentários adicionais do comitê de compilação do livro



Extraído de "Relembrando
o Dr. Ushirozawa"

"Meu Trabalho no Brasil"
Kenshi Ushirozawa

1 Período de Trabalho

Em janeiro de 1971 (ano 46 da era Showa) pedi demissão do laboratório de hortifruticultura da Província de Nagano e em abril do mesmo ano fui enviado ao Brasil pela JAMIC (designação mais tarde alterada para JICA, Agência de Cooperação Internacional do Japão), trabalhando nos primeiros quatro anos na Estação Experimental da EMPASC de Videira, cidade localizada a cerca de 900 m de altitude.

Realizei trabalhos em regiões com altitudes entre 850m e 1200m. Depois disso, atendendo a nova solicitação, prorroguei minha estadia por dois anos, mudando-me para São Joaquim, localizada a 1.400m de altitude. Trabalhei seis anos no planalto (Trecho omitido "de

《1977年》4月に帰国した。

2 主な仕事その他

(1) 休眠不覚醒現象の探求と確認

ブラジル・サンタカタリーナ高原の標高 850～1200m 地帯(高原低暖地と呼称)のりんごの樹は、未発芽の多い枝が多発し、見たところ、坊主枝のような状態になることが多かった。そして、発芽しても不整で、長期こわたるのが特徴だった。また樹の一方に親ユビ大の果実が成っているのに、一方には、開花中の花があったり、発芽直後の芽があったり、未発芽の芽が多数ついていたりという状態で、日本では、全く見られぬ異様な現象に出会うことが多かった。赴任当時は、この高原の低暖地はりんごの適地だと聞いていたのに、実際には、それにはほど遠いものがあることが分かった。このような《中略》異常現象は寒さ不足によって、休眠が破れない現象であることが確認できた。

(2) 休眠のよく破れる地帯さがし

《中略》より高冷地に、休眠のよく破れる地帯を探すことがよく、これができるれば、適地がすぐ見出されるし、恒久的な対策ともなるわけで何かと有利になる。このような観点から、適地として探し出されたのが、サンジョアキンの標高 1400～1500m地帯である。《中略》この地帯にコチアりんご団地を作ることをすすめたわけである。

de 1977 (ano 52 da era Showa).

2 Principal Trabalho e Outros Fatos

(1) Fenômeno de Dormência das Macieiras - Confirmação do Fenômeno e Procura de Outras Regiões

As árvores da região do planalto de Santa Catarina no Brasil (denominada planalto de clima temperado), onde a altitude varia de 850m a 1.200 m, apresentam desuniformidade de brotação, com muitos galhos possuindo brotos não-desenvolvidos e outros completamente sem brotos. A característica é uma brotação desuniforme de longo prazo. Apesar de em algumas árvores haver frutos do tamanho do dedo polegar, em outras há muitas flores ainda desabrochando, brotos que acabaram de brotar ou brotos não desenvolvidos. No Brasil tive a oportunidade de presenciar muitas vezes este fenômeno, que comumente não se observa no Japão. Quando cheguei a essa região planáltica de clima temperado, fui informado que se tratava de uma região adequada ao cultivo de maçãs, mas descobri que essa afirmação estava muito longe da realidade. Pude confirmar que esse fenômeno anormal se trata de impossibilidade de quebra de dormência e é causado por horas de frio insuficientes.

(2) Procura de Regiões com Freqüente Quebra de Dormência

(Trecho omitido) Seria possível encontrar logo um local adequado se procurasse em uma região onde houvesse quebra freqüente de dormência, em locais de frio mais intenso, e isso seria vantajoso pois serviria também como medida permanente. Tendo isso em mente, procurei uma região adequada em São Joaquim, com altitude entre 1.400m e 1.500m. (Trecho omitido) Recomendei que a criação da área exclusiva de plantações de

(3) コチアりんご団地の造成

①《中略》

② サンタ・カタリーナ高原に赴任した当初から、同高原の標高 950m 付近にある日系《ラーモス》移住地の小川和己氏の農園に、長野県須坂市の植木苗木園から購入持参したという〔ふじ〕の苗木が4本植えられており、しかもよく結実していたのに出合うことができたことは、幸運であった。このことのおかげで、同地帯での〔ふじ〕の検討がよくなったし、また、同高原の標高 1000m 付近《フライブルグ》のブラジル人の園1ヶ所にも、東北7号の名で〔ふじ〕が栽培され、結実していたので、これも併せて検討できた。《中略》 そんなことから当時としては、考えられないような高い、50~70% というような〔ふじ〕の栽植割合をもったりんご団地を作るということを、自信をもってすすめることができた。《中略》

③ それから造園にあたっての大きな問題点は大量の〔ふじ〕の苗木の調達だった。当時としては、サンタ・カタリーナ高原はもちろんのこと、ブラジル国内で〔ふじ〕の苗木の入手は困難であった。ところが、たまたま、同高原の日系移住地ラーモスに、オランダから輸入された MM104、MM106、MM111 の台木があったので、これら輸入台木のうちで、もっともわかり化度の高いとされている MM106 を台木とし、これに小川和己氏園の〔ふじ〕を接木してのふじの苗木づくりと、その供給法を小川氏に依頼した。そして小川氏の努力によって、多量の〔ふ

まじの Cooperativa de Cotia fosse criada nessa região.

(3) Criação da Plantação de Maçãs de Cotia

① (Trecho omitido) Recebimento do Prêmio de Incentivo à Indústria Estadual.

② Desde que assumi minha função no planalto de Santa Catarina, foi para mim uma felicidade poder manter contato com a fazenda de Kazumi Ogawa na colônia japonesa (de Ramos), a 950m de altitude, onde havia quatro árvores cujas mudas (Fuji) de excelente frutificação foram adquiridas e trazidas do Horto Florestal da cidade de Suzaka na província de Nagano. Graças a elas, pude analisar (as maçãs Fuji) com afinco essa região. Além disso, no pomar de um brasileiro a 1.000m de altitude (em Fraiburgo), estava sendo plantada maçã (Fuji) batizada com o nome *Toboku No. 7*, e como estava com frutos eu também a analisei. (Trecho omitido) Foi assim que pude recomendar com segurança a criação da área exclusiva de plantação de maçãs com o elevado percentual de 50 % a 70% de plantio (de Fuji), algo impensável na época.

(Trecho omitido)

③ O maior problema surgido depois disso com relação à formação dos pomares foi o fornecimento de grande quantidade de mudas (de Fuji). Na época era difícil obter mudas (de Fuji) não apenas no planalto de Santa Catarina mas em todo o Brasil. No entanto, como havia por acaso na Colônia Ramos no planalto catarinense matrizer de porta-enxertos MM104, MM106 e MM111 importadas da Holanda, foram criadas mudas através do enxerto nas macieiras (Fuji) da fazenda de Kazumi Ogawa, utilizando-se MM106 como porta-enxerto, por ser considerada a de maior grau de adaptação a enxertos. O método de fornecimento

じ]の苗木が作られ、りんご団地造成のために投入された。そのおかげで、りんご団地造成の当初の計画が狂いもなく、円滑にすばやく達成できたことは大きく、団地は発足から順調なスタートを切ることができた。《中略》④また、前記のような小川氏等のように外部からの協力、援助が得られるなどして、世の注目を浴びるようなすばらしい成果をあげる団地ができあがった。このことが起爆剤的な役割を果たし、サンタ・カタリーナ高原はもちろんのこと、隣州の高冷地まで栽培がのび、《中略》よくもこんな短期間でゼロから100%の需要をまかなえるまでに成長したものだとはびっくりした次第である。

後澤憲志・頌徳碑建立委員会編
集・発行の「後澤先生を偲ぶ」より
ラーモス関連を一部抜粋

【北村青森県知事との会見】

—りんご研修—日浦敏君の場合
1992年7月2日付「東奥日報」新聞記事より

一日県庁を訪れた県海外技術研修員8名のうちブラジル(からの)青年《日浦敏君—9ヵ月研修》は昭和54年《1979年》に北村知事がサンタ・カタリーナ州《ラーモス移住地内》でパレードした際沿道で日伯の小旗に

dessas mudas foi deixado a cargo de Ogawa, através de cujo esforço foi possível criar uma grande quantidade de mudas de (Fuji), que foram investidas na criação da área exclusiva de plantações de maçã. Graças a elas, não houve alterações no plano inicial de criação dessa área que surgiu rapidamente, sem problemas, e já é bem-sucedida desde seu começo. (Trecho omitido)

④ Além disso, a criação da área exclusiva de plantação de maçãs e o fantástico sucesso que chamou a atenção de todos, só foram possíveis devido ao apoio e colaboração de uma pessoa de fora como Ogawa, conforme mencionado anteriormente. Isso serviu como incentivo para que o cultivo se estendesse além do planalto catarinense para as regiões de clima frio do estado vizinho. (Trecho omitido)

É admirável como em espaço de tempo tão curto houve crescimento partindo do zero até cobrir 100% da demanda.

Extraído em parte do texto referente a Ramos em “Relebrnado o Professor Ushirozawa”, editado e publicado pelo Comitê para a Construção do Monumento em Memória ao Dr. Kenshi Ushirozawa

“Entrevista com o Governador Kitamura da Província de Aomori”

- Estágio da Maçã - A experiência de Satoshi Hiura
Notícia publicada no Jornal “Too Nippo” em 2 de julho de 1992

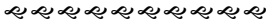
Dos 8 estagiários técnicos do exterior em visita de um dia à prefeitura da província, o jovem (proveniente) do Brasil (Satoshi Hiura, estagiário há 9 meses) foi um dos cerca de 1.000 estudantes da escola primária que em 1979 (ano 54 da era Showa) receberam o governador Kitamura por ocasião de sua visita a Santa Catarina,

よる熱烈歓迎した約 1000 人の小学生の一人だった。「旗を振ったのもよく覚えています。」と話す、知事は「覚えてくれた。いやぁありがたいこと。」といすから腰を浮かし、手を差し伸べてガッチリ握手。

思い出話も弾んだが、リンゴ栽培技術を研修する農業後継者に成長した姿に目を細めていた。日本語で、研修の機会を与えてもらったお礼を述べると「立派なあいさつ、日本の高校生もこうはいかない、百点満点だよ。」と終始上機嫌だった。

agitando fervorosamente bandeirinhas do Japão e do Brasil à sua passagem. “Lembro-me bem de ter agitado a bandeira”, disse o estagiário, ao que o governador retrucou “Fico feliz que você se lembre. Estou agradecido”. O governador inclinou-se, estendeu o braço e apertou fortemente a mão do estagiário.

O governador se animou com as lembranças e ao ver como crescera o estagiário de técnicas de cultivo de maçãs, que pretende continuar o trabalho agrícola da família. De bom-humor durante todo o tempo do encontro, o governador elogiou o agradecimento feito em japonês por Satoshi dizendo: “Sua saudação foi perfeita, do mesmo nível que a de um estudante do segundo grau das escolas no Japão”.

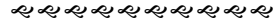


【りんご座談会】 1978年5月31日付
『日伯毎日新聞』より

出席者

鈴木忠臣、芝田可行、葛山隆男、
香川迪夫、日浦秀雄

鈴木: きょうは日伯毎日新聞社からの依頼で「ラーモス果樹研究会の生い立ち」というテーマで座談会を開くことになりました。どういのは、今年のお祭りの実行委員会が、すなわち果樹研究会と同じメンバーだということで、研究会の歩みをたどりながら、ラーモス移住地の草創



“Mesa-Redonda da Maçã”

Extraído do “Jornal Nippak Mainichi”
em 31 de maio de 1978

Participantes:

Tadaomi Suzuki, Yoshiyuki Shibata, Takao Katsurayama, Michio Kagawa, Hideo Hiura

Suzuki: A pedido do jornal Nippak Mainichi, abriremos hoje uma mesa-redonda sobre o tema “Os primeiros tempos do Grupo de Pesquisa em Fruticultura de Ramos”. Gostaria que os membros do

Comitê para Realização da Festa deste ano, composto pelos mesmos membros do Grupo de Pesquisa em Fruticultura, discorressem sobre a história do Núcleo Celso Ramos desde sua constituição até hoje, ao mesmo



期の頃から今
日までをみんな
で話してもら

いたいと思います。正確には、研究会
の発足は何年だったのですかね。

芝田:はつきりした年月日は議事録を繰
ってみないと分からないが、たしか72年
だったね。

葛山:組織の必要性、ということで同志
十人で始めた。役員は鈴木会長、芝田
書記の二人だけで、同志的結合だっ
た。

日浦:定款も作った。厳しい規則の
ね……。

鈴木:最初ものすごく真剣だった。い
ちいち数字をあげて研究したね。

葛山:最高の研究態度だったな。だが、
満腹が第一、ということでだんだん研究
がおろそかになって……。

日浦:果樹研究の中にネクタリーナ部と
リンゴ部分けようとしたね。桃は青木さん
で……。

芝田:果樹研が生まれて三年目かな、
後沢先生が来伯して、それから6年間、
毎月一度は移住地の畑をめぐって実
地に指導して貰った。

鈴木:研究会が生まれて三年目頃
には、外部からかなり厳しい批判も受けた
ね。鈴木さん本当にリンゴができるん
ですか、なんてね。

葛山:実際、作ってる本人自身が半信
半疑だった、というところと大げさか
な。

鈴木:果樹は目に見えた効果が
少ない。だから短期作をやりな
がら、ということになる。後沢先生



Sr. Tadaomi

tempo em que contem
sobre o desenvolvimen-
to do Grupo de Pes-

quisa. Em que ano exatamente o Grupo de
Pesquisa foi criado?

Shibata: É difícil precisar a data sem
consultar os registros, mas é certo que o
ano foi 1972.

Katsurayama: Por necessidades estruturais,
o Grupo se iniciou com 10 pessoas
conhecidas. A diretoria do Grupo era
composta pelo Presidente Suzuki e pelo
Secretário Shibata. Era um Grupo formado
por pessoas que se conheciam.

Hiura: Elaboramos até um Contrato Social
com regras bem rígidas.

Suzuki: De início os membros estavam
empenhados seriamente. Pesquisavam
tudo em detalhes.

Katsurayama: Era o comportamento mais
adequado à pesquisa, embora a prioridade
fosse saciar a fome, o que levou a pesquisa
a ser aos poucos negligenciada...

Hiura: Tentamos separar na pesquisa
frutífera uma divisão de nectarina e uma
divisão de maçã. Pêssego ficava por conta
do sr. Aoki...

Shibata: Acho que foi no terceiro ano de
existência do Grupo que o Dr. Ushirozawa
veio ao Brasil e durante seis anos visitou
várias plantações da colônia, orientando
uma vez por mês os agricultores.

Suzuki: Mais ou menos em seu terceiro
ano de existência, o Grupo de Pesquisa
recebeu críticas ferozes. Questionavam se
o senhor Suzuki teria realmente conheci-
mento de cultivo de maçãs.

Katsurayama: Talvez seja exagero meu,
mas parece que o próprio senhor Suzuki

não estava totalmente confiante em
sua capacidade.

Suzuki: Foram poucas as
experiências bem sucedidas com
cultivo de frutas. Por isso, experi-

から見ればさっぱり熱意がない、と思われそうな気がして、それで私はせめて私だけでもリンゴが出来るのだと信じようと思った。世界の権威である先生が出来るというんだから、こりゃあやらねば、と思って私はすべてをリンゴにかける覚悟をしたんです。

芝田: そう、76年ごろにはリンゴに対するムードも出てきて、桃、ネクタリーナなど果樹一般の指導を先生から受けたね。私は少し遅れて隣接地に移住してきたが、入植当時の先輩方がたくさんいたし、まあとにかくリンゴやってみよう、とおもいましたね。

〈このとき香川氏、おくれて来場〉

日浦: 第一次入植者というと葛山さんに小川さんですか。たしか七人のサムライ(七家族)が団結してという話をよく聞きましたよね。

葛山: いまの学校があつてね、そこから通って山ぎりした。香川さんがジャミック職員で出張所の所長だった。

香川: クリチバーノス郡営の農事試験場があつてね。予算は郡とジャミックが出し合っていた。そこから毎朝林道を通って、第一次入植者の七人のサムライたちは自分の土地を開拓したわけですね。

芝田: とにかく入植3、4年ごろには盛んにリンゴ試作もやっていたね。サンジョアキンやカシマス、ペロッタスなどの試験場からリンゴ苗木を取りよせて植えたが、その結果が出ないうちにジャミックの峯村さんが帰国して挫折した。

鈴木: 私は69年の入植ですが、その当

mentavam com frutas enquanto produziam cultivos não-perenes. O Dr. Ushirozawa deveria achar que nós não estávamos entusiasmados e, pelo menos eu, decidi acreditar que seríamos capazes de cultivar maçãs. Se o professor, uma autoridade mundial, nos dizia que seria possível, eu achava que precisávamos tentar e resolvi apostar tudo no cultivo de maçãs.

Shibata: Isso mesmo. Por volta de 1976 havia uma tendência a se plantar maçãs. Recebemos orientação do professor para plantar pêssegos e nectarina. Eu me transferei para a área vizinha mais tarde do que os outros, mas como havia muitos colegas do tempo da criação da colônia, eu também decidi tentar plantar maçãs.

(Nesse instante o senhor Kagawa chegou ao local da mesa-redonda, atrasado)

Hiura: Os primeiros colonos foram Katsurayama e Ogawa? Com certeza ouvi dizer que era a união de “Sete Samurais” (sete famílias).

Katsurayama: Havia a escola que existe até hoje e para ir às aulas eu mesmo abri trilhas pela montanha. Kagawa era o diretor do escritório, o funcionário enviado pela JAMIC.

Kagawa: Havia a estação agrícola experimental administrada pela vila de Curitiba. O orçamento era partilhado pela municipalidade e pela JAMIC. Saindo de lá eu passava todas as manhãs pelo caminho dentro da floresta. Os Sete Samurais, primeiros colonos, desbravaram por si mesmos o terreno.

Shibata: De qualquer forma, nos primeiros três ou quatro anos depois de entrar na colônia fizemos bastante plantação experimental de maçã. Mandamos vir mudas de macieiras das Estações Experimentais de São Joaquim, Caxias, Pelotas e

時のラーモスはネクタリーナの全盛期で、私が視察に来てみると村全体が燃えるようなネクタリーナの実なんですね。感激してね。移住地には土地がないんで隣接地を買って入植したんだが、原始林きって山焼きさしてミーリョやフェジョンを間作にネクタリーナを植えた。

芝田: 私は65年に入植してネクタリーナを300本植えた。ところが三年目にはバカ当たりしてね。私だけじゃなくみんなそうだった。どこへ行くにも耕運機乗りまわして、親父の悪口いって……(笑)

葛山: そう、まる三年間はネクタリーナの大当たりだったね。あの当時から花だったよ。「ネクタリーナの里」なんてうれしい呼び名もらってね。(笑)

香川: いや当時は誰もネクタリーナなんて知らなかった。移住者たちは正直すぎて、一番うまい状態で市場に出荷したんで評判こぼったが、大当たりした割には儲かっていなかった。

日浦: それで翌年は市場で長持ちするようにと青取りした。ところが今度は、ネクタリーナはまずいと悪口をいわれ始めた。その頃になってパラナ州方面でも作り出したね。

芝田: あの当時一箱30kg入りのリンゴが15 コントだったが、ネクタリーナは4キロ入りで25コントもした。

葛山: 何しろ一個1ドルもしたんだからな。今の金にすると20コント。一本の木に500個なったら500ドルこぼった。

outros. O senhor Minemura da JAMIC acabou voltando frustrado para o Japão por não poder ver o resultado do trabalho.

Suzuki: Eu entrei na colônia em 1969. Na época, Ramos estava no auge do cultivo de nectarina. Quando vim ao vilarejo, vi tudo coberto de nectarinas como se estivesse pegando fogo. Fiquei maravilhado. Como na colônia não havia mais terrenos, adquiri um terreno vizinho, pus abaixo a floresta nativa por queimada e plantei nectarina entre os cultivos de milho e feijão.

Shibata: Eu entrei na colônia em 1965 e plantei 300 pés de nectarineiras. No terceiro ano obtive um sucesso espantoso. Não apenas eu, mas todos. Eu percorria os

arredores montado na colhedeira e falando mal do meu pai... (risos).

Katsurayama: Isso mesmo. Em três anos a nectarina fez um tremendo sucesso. Foi uma época de afluência. Éramos chamados pelo alviçareiro nome de “País da Nectarina”.

Kagawa: É, mas na época ninguém conhecia ainda a nectarina.

Os imigrantes foram muito honestos colocando-a no mercado sob ótimas condições e houve boa recepção, mas apesar do sucesso não obtiveram muito lucro.

Hiura: No ano seguinte, para que as frutas durassem mais tempo no mercado foram colhidas quando ainda estavam verdes. Começaram as críticas dizendo que a nectarina era horrível. Foi nessa época que também começou a ser cultivada no Paraná.

Shibata: Na época, uma caixa de maçã de 30kg custava 15 contos, mas a caixa de 4kg de nectarina saía por 25 contos.

Katsurayama: Custava o alto preço de um dólar por unidade. Em dinheiro atual equivaleria a 20 contos. Se colhêssemos



Sr. Takao
Katsurayama

(笑)

香川: その頃フライブルグが盛んにリンゴ栽培をやっていた。われわれはフライから苗木も買ったね。

日浦: 小川さんのところに、今も原木が残っている富士はその頃日本から取り寄せたのかね。

葛山: あれは香川さんが長野県で後沢博士に聞いて、領事館関係の人を通じて取り寄せたんですね。

香川: そう、カシアスから買ったゴールデン・デリシャスなどにそれを高接ぎした。

芝田: そのうちオランダから台木を輸入して共同で接ぎ木してみんなに分配した。それからが本格的なリンゴ作りが始まった。

葛山: しかしそれまでにはずいぶん苦労もしたな。ネクタリーナがやはりだす前には豚を飼ったね。小川さんが本格的にみんなでリングウヰッサも作ったり去勢もやった。ワラビ、タケノコはもとより草まで食いながらね。(笑)

日浦: そんな苦労もウソのように、みんながネクタリーナで儲けたわけだね。

芝田: それからがあのいまわしい大害害さ。74年の3月24日《編集部注: 10月23日》だったな。小川さんを代表にネクタリーナを冷凍車で運ぶ計画をたてて、ラーゼスの後沢先生のところまで行って、みんなで祝杯をあげて帰ったが……。

葛山: 先生のところを12時ごろ出て、朝3時ごろに帰ってきたが、空は黒雲で稲



Sr. Hideo Hiura

500 furtas por árvore embolsaríamos 500 dólares (risos).

Kagawa: Na época, Fraiburgo prosperava com o cultivo de maçãs. Nós compramos mudas dos agricultores de lá.

Hiura: No terreno do Ogawa ainda há macieiras que foram plantadas naquela época, quando mandamos vir mudas de Fuji do Japão.

Katsurayama: Essas mudas foram trazidas através de uma pessoa relacionada ao consulado conforme indicação do Dr. Ushirozawa a Kagawa, quando ele estava em Nagano.

Kagawa: Sim, nós enxertamos as mudas de Fuji nas de Golden Delicious compradas em Caxias.

Shibata: Algum tempo depois importamos porta-enxertos da Holanda e, em conjunto, fizemos transplantes de árvores e distribuímos entre todos. Foi a partir de então que o cultivo de maçãs deslançou.

Katsurayama: Mas até então foi um verdadeiro sofrimento. Antes do sucesso com a nectarina, criamos porcos. Ogawa e todo o pessoal produziram lingüiça e fizeram castração dos animais (risos).

Hiura: Esse sofrimento parecia mentira e o pessoal obteve lucro com a nectarina.

Shibata: Mas sofreram prejuízos com a abominável queda de granizo no dia 24 de março de 1974. (nota do comitê: no dia 23 de outubro) Ogawa tomou a frente e armou o plano de carregar a nectarina em carros refrigerados até Lages, onde estava o professor Ushirozawa. Todos festejaram antes de voltar...

Katsurayama: Saímos à meia-noite da casa do professor e chegamos às três da manhã com o céu carregado de nuvens escuras e relâmpagos.

Shibata: Quando acordei pela manhã me

光がしていた。

芝田: いやはや、朝起きてみてビックリさ。お前のところの実はなってるかって小川さんが飛んできた。

香川: 電害対策委員会が発足した。日本人会(当時は会長小川、総務芝田)も解散して、コロナのピンチを救う緊急対策本部となった。

芝田: 日本人会の行事は一切何もしなかった。“行く道”を突然失ってまったく悲壮だったな。ネクタリーナの葉はすべておちてまったくの再起不能。

鈴木: 対策委員会はやはりいろいろと働いたよね。ジャミックに話しかけ、何人かが急場を救われた。

葛山: 今までの信用もガタおちで、クリチバーノス市民の不信感がつのった。日系人の信用はゼロになった。

芝田: だが何人かのブラジル人が助けてくれた。殆どの移住地の者がそのブラジル人に助けられたが、今そのブラジル人たちは成功して事業も大きく伸びている。

香川: そう、そして何人かが脱落していた。余裕のある者が逃げ出して、どうすることもできない者だけが残った、といってもいい。

鈴木: 思へば大きな試練だったが、しかし、どっこいわれわれの開拓魂は生きている。昨年は答礼の意味で、後沢先生を表敬するリンゴ祭りをやったが、今年のお祭りは意味がちよっと違う。マッサン富士を残そう、というのがわれわれの願いだ。あと二、三年すれば富士は

espantei. Ogawa veio correndo me perguntar se os frutos em minha plantação tinham sofrido danos.

Kagawa: Foi criado um comitê de medidas emergenciais. O Grupo de Japoneses (na época com o presidente Ogawa e secretário para assuntos gerias Shibata) foi dispersado e tornou-se o Quartel-General de medidas emergenciais com a finalidade de salvar a colônia da adversidade por que passava.

Shibata: Nenhum dos eventos do Grupo de Japoneses foi realizado. De repente nos vimos “sem rumo”, numa situação totalmente trágica. Todas as folhas das árvores de nectarinas caíram e era impossível qualquer recuperação.

Suzuki: O comitê de medidas emergenciais trabalhou em várias frentes. A nosso pedido vários funcionários da JAMIC vieram ajudar a nos salvar da crise.

Katsurayama: A confiança que depositavam em nós até então foi por água abaixo e a desconfiança por parte dos cidadãos de Curitiba aumentou. Os japoneses ficaram completamente desacreditados.

Shibata: Porém, alguns brasileiros nos ajudaram. Quase todos os colonos receberam ajuda deles e hoje esses brasileiros são bem sucedidos e seus negócios se expandiram.

Kagawa: Muitos colonos caíram fora. Pode-se afirmar que aqueles que ainda tinham condição foram embora, e os que não tinham acabaram ficando.

Suzuki: Pensando bem foi uma provação, embora em algum lugar sobrevivesse nosso espírito pioneiro. No ano passado, no sentido de retribuição, realizamos a Festa da Maçã em homenagem ao Dr. Ushirozawa. A festa deste ano possui um significado distinto. Desejamos continuar a



Sr. Michio Kagawa

どこでも出来るようになる。だが、発祥の地はあくまでこのラーモスだということを、われわれコロニア自身が自覚しなければならぬ、ということだね。

芝田:いろいろあったが、今年も第一回農産展という名目でリンゴ祭りができたことは喜ばしい。鈴木委員長も心酔したように、果たして立派な品物が集まるだろうか、と私も心のうちで危惧していた。しかしリンゴの他にアーリオ、花、一般野菜類まで、結構立派な産物が展示されてうれしかった。

鈴木:果樹作りとは子供を育てる人間作りと同じだ。五年先、十年先を信じて大切に育てたい。いま8年目のリンゴ富士が、今後30年、50年とたつたとき、そこにわれわれの“ふる里”ができる。それを信じようではないか。

葛山:私はよくホラ吹きといわれる。しかしホラも実現の可能性がないとはいえない。だから私は、ホラ吹きというな、夢といえ、といっている。われわれはあまりにも夢を求め、夢に生きてきた理想主義者だったかもしれない……。

香川:偉大な人物は農村から、といわれていますよ。ラーモスから大政治家が生まれる可能性だって大ありですよ。

芝田:花が咲き、実がなり、果樹づくりは大地に根をおろして長い年月をかけてやるほかないですよ。



Sr. Yoshiyuki

Shibata

produzir maçãs Fuji. Daqui a dois ou três anos em qualquer parte haverá produção desse tipo de maçã, mas o local pioneiro da produção foi Ramos. Os membros da colônia precisam estar conscientes disso.

Shibata: Muita coisa aconteceu, mas foi motivo de alegria que a Festa da Maçã deste ano possa ter sido realizada sob o título Primeira Exposição de Produtos Agrícolas. Suzuki, o presidente do comitê, estava preocupado se seria possível reunir produtos de boa qualidade e eu também sentia certa apreensão. Porém, fiquei feliz que além da maçã, também alho, flores e verduras em geral tenham sido expostos.

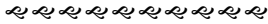
Suzuki: Cultivar frutas é semelhante a criar filhos. Desejo cultivar com carinho tendo em mente cinco ou dez anos no futuro. Agora são oito anos de maçã Fuji, mas daqui a 30 ou 50 anos será lá a nossa “Terra Natal”. Vamos acreditar nisso.

Katsurayama: O pessoal costuma achar que eu sou pretencioso, mas não se pode dizer que não haja possibilidade de concretização minhas pretensões, que eu prefiro sejam chamadas de sonhos. Talvez eu seja um visionário que sempre procurou sonhar e viver num mundo de sonhos....

Kagawa: Dizem que os homens grandiosos do campo.

A possibilidade de Ramos dar ao mundo um grande estadista é bem grande.

Shibata: As flores florescem, os frutos brotam e o cultivo de frutas só pode ser possível fincando raízes na terra e esperando o passar do tempo.



【アーリオ(ニンニク)三羽鳥

—この人達が長南種を作った】

—1982年5月20日付『日伯毎日新聞』より

輝く独創と実践

アーリオ栽培に最高の情熱を注いできた人は「アーリオ三羽鳥」で有名な長南俊氏(山形県出身)神保貞寛氏(和歌山県出身)稲垣保氏(三重県出身)の三人である。

神保氏はこう述懐する。

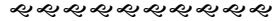
日本から移住して間もなく、ブラジル人の主婦に頼まれてアーリオを買った際、一にぎりのアーリオの高い値段に驚いた。そのときからアーリオ作りを胸に秘めていたという。クリチバーノスで長南氏が自家用に作ったアーリオの種をぶら下げているのを見たとき、「このアーリオで生産を拓めよう」と長南氏それに栽培技術を持つ稲垣氏と三人が相談した。

先ず知友にもアーリオの種を分配して増産をうながした。しかし当時、トマテの景気で分配したアーリオの種は、草をかぶったまま消えていた。結局三人がつくったアーリオが生産できる自信は持ったものの、アルゼンチンなどの輸入品と比較したとき、まだ満足す

べきものではなかった。長南氏はさらに栽培の傍ら品種の改良



Exposição do Alho em Curitiba



“O Triunvirato do Alho - Os homens

que criaram a variedade Chonan - ”

“Jornal Nippak Mainichi” de 20 de maio de 1982

Criatividade e Prática de Sucesso

O “Triunvirato do Alho” é composto das três pessoas que mais colocaram seu entusiasmo no cultivo desse produto: Takashi Chonan (natural da província de Yamagata), Sadahiro Jinbo (natural da província de Wakayama) e Tamotsu Inagaki (natural da província de Mie).

Jinbo lembra o passado da seguinte forma:

Pouco antes de chegar do Japão como imigrante, quando fui comprar alho a pedido de uma senhora brasileira, me espantei com o preço elevado de uma cabeça. Desde então ansiava por poder plantar alho. Quando vi as sementes de alho penduradas que Chonan de Curitiba produzia para consumo próprio, nós dois discutimos com Inagaki, que era quem possuía conhecimento técnico de cultivo, sobre a possibilidade de expandir a produção de alho.

Em primeiro lugar, concordamos em aumentar a produção distribuindo sementes. Porém, como na época o cultivo de tomate florescia, as sementes distribuídas acabaram desaparecendo, cobertas pelo mato. No final das contas, nós três estávamos confiantes que poderíamos

produzir o alho que criamos, mas ao compará-lo com o produto importado da Argentina ainda não nos sentimos satisfeitos. Chonan gastou vários anos aperfeiço-

に数年を費やし、ついに世界最良の新品種を作り出した。州農務局でも「長南種」のすばらしさを賞賛し生産が軌道に乗るまでは食用を避け、種子用として保存するよう推奨するに至っている。

クリチバーノスの日系家族は市内に約20家族、ラーモス移住地に51家族が居住しているが本年はサン・パウロ、サンベルナルド、北パラナのマリンガなどから神保氏を頼って来る人だけでも十家族に及び、アーリオ栽培の日系人はさらに増加するものと見られている。

急上昇の生産

ブラジル農務省農畜産課の調査によるアーリオ生産の実態によると、ブラジルのアーリオ生産は飛躍的な発展ぶりを示しており、農務省も農業開発・振興の上でもっとも大きな期待をかけている部門である。先ず作付面積から見ると1979年度には南東伯が3.638haとトップを誇り、南伯は3.200haと第二位に甘んじていたが、昨81年度には南東伯の4.993haを抜き、5.343haと断然トップにおどり出た。特にサンタ・カタリーナ州は全州の中でも群を抜き2.400haの作付面積を示し、この中でもラーモスが大きな役割を演じている。

いっぽう生産高統計をみると、過去三年間では南東伯が最高生産高を記録し、南伯、中西伯、東北伯の順となっている。81年度の総生産高は79

ando a variedade em paralelo aos produtos que cultivava, até que conseguiu criar uma nova variedade que se tornou a melhor do mundo.

A Secretaria da Agricultura do estado elogiou a maravilhosa “Variedade Chonan”, recomendando a conservação das sementes e que o uso para consumo fosse evitado até que a produção deslanchasse.

Na cidade de Curitiba havia cerca de 20 famílias japonesas, enquanto que em Ramos residiam 51 famílias, mas este ano, através de Jimbo, 10 famílias foram trazidas de São Paulo, São Bernardo e de Maringá no norte do Paraná e acredita-se que o número de japoneses dedicados ao cultivo do alho deverá continuar a crescer.

Rápido Incremento da Produção

Segundo pesquisa realizada pela Divisão de Produção Agropecuária do Ministério da Agricultura sobre a situação da produção de alho no Brasil, o cultivo de alho apresenta desenvolvimento extremamente rápido, sendo uma área agrícola na qual o Ministério deposita grandes expectativas no que diz respeito ao desenvolvimento e promoção agrícolas. Em 1979, o Sudeste do Brasil atingiu o primeiro lugar em área plantada com 3.638ha, seguido pelo Sul do país com 3.200 ha. Dois anos depois, em 1981, o sul inverteu essa posição e, com a impressionante marca de 5.343ha, distanciou-se dos 4.993ha de área plantada do Sudeste. Em particular, o estado de Santa Catarina se destaca com 2.400ha de área plantada, com Ramos desempenhando um papel importante nesse total.

Com relação ao volume produzido, nos últimos três anos a região Sudeste apresentou recorde de produção, sendo seguida pela ordem pelo Sul, Centro-Oeste e Nordeste. Em 1981, a produção total de alho atingiu 46.139 toneladas, uma expansão

年の 31.660 トンから飛躍的に伸び、46.139 トンを記録している。80 年度に集中した過剰気味生産のため、その余波で下向き型となったことはいえない。

南伯農協中央会側の話によると、ミナス、ゴヤス両州のラビンニャ・ジガンテ種の増殖が目立っており、82年度の生産高は史上最高を記録するものと見ている。しかし未だ生産過剰には至らないとはいえ、商品価値の問題点もあって、抜本対策が求められている。これに対し、南伯の長南種は長期保存が可能であり販売上でも大きな効果を挙げてきているが、今後は需給関係に裏づけされた合理的経済生産への道を考えなければならぬだろうと指摘している。

rápida quando comparada às 31.660 toneladas produzidas em 1979. Devido aos efeitos da tendência para um excesso de oferta da produção concentrada em 1980, não se pode negar ter havido uma caída naquele ano. Conforme a Associação Central de Cooperativas Agrícolas do Sul do Brasil, houve um impressionante incremento da variedade Lavínia Gigante nos estados de Minas Gerais e Goiás, cuja produção bateu seu recorde histórico em 1982. Entretanto, ainda não se chegara a uma situação de excesso de produção e além do problema do valor do produto, fazia-se necessário adotar medidas drásticas. Nesse sentido, a variedade Chonan produzida no sul do Brasil possui longa capacidade de conservação, o que impacta positivamente sobre as vendas. Aponta-se, no entanto, para a necessidade de analisar um caminho para a produção economicamente eficiente com base na relação de oferta e demanda.

【青年会機関紙】 -「仏茶」11・12号より

“Jornal da Associação de Jovens
Seinen-kai”

Extraído de “Butiá”, números 11 e 12

『農民は悩民であつて
はならない！』
—桑原正行

“Agricultor não deve ser sofredor!”
-Masayuki Kuwahara

1974年も明けましたが我々農業者にとっては年ごとに厳しくなつて来ている。5、6



O ano de 1974 começou. Para nós, agricultores, a situação se torna mais difícil a cada novo ano. Há cinco ou seis anos, era freqüente se

年前頃によく言われた言葉に「農業者は悩民あってはならない」という言葉がありました。現在の我々の農業は悩民である様な気がします。昔のように、十年一日のごとくやっていたら皆に取り残されます。取り残されるどころか食えなくなるというのが現状ではないでしょうか。

コロニアも十周年を迎えフェスタ・デ・ネクタリーナも盛大に行われるとの事ですが、いったいこの10年間に何を求め得たのか。世間の人の注目を浴びるためにはコロニアはあまりにも「ハリコの虎」すぎる様で恥ずかしい気がしてなりません。農業はどんなに見る目に美しくても儲けなければ意味はありません。今までのネクタリーナは果たしてどれだけの利潤があったのでしょうか。昨年の失敗に対してどのような対策がなされたか、なされつつあるのか、昨年同様では結果も昨年同様に終わると思います。

トマテ、セノーラ、クラーボ、エルビーリヤ、セボーラ儲けそうな作物はたくさんあります。作るのは簡単ですが儲けるのはむずかしいというのが現実です。従ってもう一度ふんどの紐をしめなおし、考え儲ける農業をやりましょう。なんの娯楽もない田舎で土にまみれ、しかも儲けなかったら何にもなりません。都会並の生活をし、しかもサラリーマン以上の収益が望められないと思います。

一日も早くそういうふうになるようにがんば

ouvir dizer “Agricultor não deve ser sofredor”, mas a meu ver a agricultura que praticamos hoje é um verdadeiro sofrimento.

Se trabalharmos como no passado, infatigáveis, acabaremos sendo passados para trás por todos. Ou, considerando as condições atuais, podemos dizer até que acabaremos passando privações.

A colônia completa 10 anos e realizará a Festa da Nectarina com pompa e circunstância. No entanto, o que conseguimos realizar nesses 10 anos? Envergonho-me ao sentir que para chamar a atenção do mundo sobre si, a colônia tenha se tornado um grande “tigre de papel”. Por mais que a agricultura se mostre linda aos olhos, perde o sentido de sua existência se não for capaz de gerar lucros. Até agora que lucros tivemos com a nectarina? Que medidas foram tomadas ou estão sendo tomadas com relação ao fracasso do ano passado? Acredito que se ocorrer como no ano passado, o resultado acabará sendo idêntico.

Há muitos produtos agrícolas altamente lucrativos: tomate, cenoura, cravo, ervilha, cebola. O fato é que cultivá-los é fácil, mas ser capaz de obter lucros com eles é complicado. Portanto, vamos produzir lucrativamente, mudando o que fazemos atualmente. Que vida levaremos se além de vivermos cobertos de poeira numa cidade do interior onde não há distrações ainda não tivermos lucros? Na minha opinião devemos levar uma vida semelhante a que se vê nas metrópoles e ter rendimentos mais elevados do que os assalariados.

Vamos nos esforçar para alcançarmos esse objetivo o mais rapidamente possível. Por último repito “O agricultor

ばろうではないですか。最後にもう一度
『農民は悩民であってはならない!!』

não deve ser sofredor”.

『サンタ・カタリーナ州体育大会を
顧みて』(一部抜粋)
—鈴木紀光

“Considerações sobre a
competição esportiva estadual”
(Extrato parcial)
Norimitsu Suzuki

サンタ・カタリーナ
州体育大会は
《1973年》10月25日
サンベント・ド・スー
ル市(マフラより海
岸側へ約80km)に
おいて開会の幕が
開かれた。

《中略》入場式終
り、体調を整えた。

第一日目はわれらの
登場。柔道の選手は彼の応援にこぞ
ってでかけた。残念ながら、奮闘の結
果はあまりかんばしくなかったが、全
力を尽くしがんばったことはここで特
筆すべきことである。やはり毎日エン
シャダを握っている者よりは、半プロ
で年中練習しているものの方が早いと
いうことである。

第二日目はいよいよクリチバーノス
最有望の柔道の団体戦。ここで荻野
谷君の日本式応援を書いておく。ハ
カマ姿にゲタバき、手には扇子を持



Capa da revista do “TOUGE”

tos os judocas foram torcer por ele. Infelizmente, o resultado da disputa não foi o esperado, mas devemos reconhecer aqui que ele se esforçou ao máximo. Devemos admitir que um lutador semi-profissional que treina durante o ano inteiro é mais ágil do que alguém que trabalha diariamente no campo com uma enxada.

No segundo dia foi a vez das lutas do grupo de judocas mais promissores de Curitiba. Escreverei aqui sobre a torcida organizada ao estilo japonês para o jovem Oginoya. Vestindo hakama e calçando “goeta”, ele levava nas mãos um leque e portava o bigodinho de sempre,

ち、顔にはあのごはんつぶのひっかかるヒゲをたくわえ、はじまった、はじまった。とにかく、この彼の応援は人気があること。クリチバーノスのブラジル人応援団は彼に陶醉していたといっても過言ではないであろう。カメラマンの水野君、このもようをとるのに手がふるえたのか焼付けした結果ピンボケ。みなさんにお見せできないのが残念。なんと言っても今大会の最高殊勲者は彼であろう。柔道の観客はなかば彼の応援を見たいがために来たのではないかと思われた。(ただし、老女のみといいたい。)

応援のあと、選手七名は円陣を組み「行くぜクリチバーノス！オ！オ！オ！」と誰かが馬鹿声をあげて気合いをかけた。これで勝利のムードは十分。あとは選手の敢闘のみ。

第一試合は強豪ブルメナウとの試合。この時、ラーモスのスポーツ好きの連中、黒木さん、尾中君、香山さん、小林さん、浦岡君が応援に加わった。わがチーム一番手金森、二番山崎、三番宮崎、四番桑原、五番 Dr. セーザ(今回は体重の少ない方より戦うことになった。)

この団体戦で特に印象に残ることは最後の Dr. セーザとブルメナウの巨人との試合であった。このブラジル人は身長約2m、体重約130kg。とにかく大きいといったら驚くくらいである。もし、この男がヒマラヤ山脈に生活したら雪男発見と世界は大騒ぎするであろう。

Dr. セーザ、寝技にもっていったのが

que costumava se encher de grãos de arroz quando comia. Ele era popular com a torcida que gritava: “começou, começou”. Não seria exagero afirmar que a torcida brasileira de Curitiba estava fascinada por ele. Até Mizuno, o jovem fotógrafo, tremeu na hora de tirar a foto que acabou fora de foco. Pena que não seja possível mostrá-la a todos. Ele acabou sendo o maior medalhista da competição. Tive a impressão que os espectadores da competição de judô vieram exclusivamente para vê-lo lutar (mas devo confessar que todas eram senhoras de idade).

Depois da torcida, sete atletas formaram um círculo enquanto alguém gritava a pleno pulmões. “Vamos Curitiba! Ô, ô, ô!”.

A primeira competição foi contra um judoca da forte equipe de Blumenau. Nessa hora, os fãs de esportes de Ramos se juntaram à torcida: Kuroki, Onaka, Kayama, Kobayashi, e Uraoka. No final, nosso time tirou a seguinte colocação: em primeiro lugar Kanamori, em segundo Yamazaki, em terceiro Miyazaki, em quarto Kuwahara e finalmente em quinto Dr. César (desta vez lutou mais do que os judocas de menos peso).

O que mais permaneceu em minha lembrança dessa competição de grupo foi a última luta entre Dr. César e o gigante de Blumenau. Esse brasileiro tinha cerca de 2 metros de altura e pesava aproximadamente 130 kg. Era tão grande que causava espanto. Se morasse na cordilheira do Himalaia, seria uma euforia mundial se o descobrissem como sendo o lendário homem das neves.

Dr. César errou ao tentar um *newaza*. O oponente o virou, começou a apertar seu pescoço a ponto de dar medo que pudesse quebrar os ossos do maxilar, até que ele bateu com a mão declarando-se vencido.

まちがひ。すぐにひっくり返され、首をしめられ始めたので、ご骨の折れるのを恐れて、手をたたき、まいったと宣言。しかし、良くがんばったものである。結局3対2にてブルメナウに勝ち、第二戦に進出。

いよいよジョインビーレとの試合である。この試合の結果問題になったのは第二番目、四番目の試合である。前者は完全にわがチームが勝ったにもかかわらず審判が反対に挙げたこと、後者は初めに寝技に入られたときに25秒の時間がたっていないにもかかわらず、相手の人たちが本部をしめたためか、25秒技ありと審判に伝えた。また、最後にわが選手が寝技に入ったのにもかかわらず、試合時間五分経過と審判に報告し試合終了。(注、試合時間終了まぎわに入った寝技は試合時間を延長することと規定に明記してある。)

ここでDr. フィリップス(あだ名俗にシシーといわれる弁護士)が大いに奮闘。その結果州スポーツ大会本部にこの問題が提出され、検討の結果再試合することにあり、次の日に行われた。山崎は相手(サンタ・カタリーナ、パラナ州の選抜選手)を問題にせず判定の大差で勝ち、四番手の桑原は練習もあまりしていなかったにもかかわらず、きれいな左つりこみ腰で一本。さすが彼は試合に強い男だと全員脱帽した次第である。ジョインビーレとの試合は結局4対1で勝ち、第三戦の準決勝ではコンコルジアと当たったが問題にせず、決勝はいよいよ宿敵

Mas, ele certamente deu o melhor de si. Por fim, vencemos por 3 a 2 de Blumenau e avançamos para o segundo turno das competições.

Pegamos a equipe de Joinville no segundo turno. A segunda e quarta lutas tiveram um resultado questionável. Na segunda luta, apesar de não haver dúvidas sobre a vitória de nosso time, o árbitro levantou o braço do oponente declarando-o vitorioso. Na quarta luta, quando nosso atleta de início entrou em *newaza*, apesar de ainda não transcorridos 25 segundos, o árbitro informou ter passado do tempo, talvez porque o pessoal do oponente era em grande parte pertencente à Federação de judô. Por último, apesar de nosso atleta ter entrado em *newaza*, o árbitro foi informado que já se passavam cinco minutos do tempo regulamentar e o árbitro deu por encerrada a luta (Nota: nas regras está definido que ao entrar em *newaza* próximo ao encerramento do tempo da partida, o tempo deve ser prorrogado).

O Dr. Filipes (advogado conhecido pelo apelido Sissi) reclamou prontamente. Como resultado, a questão foi encaminhada à sede da Competição Esportiva do estado e, após ser analisada, novas lutas foram realizadas no dia seguinte. Yamazaki venceu por decisão com grande diferença sem se importar com os oponentes (escolhidos entre os atletas de Santa Catarina e do Paraná) e Kuwahara, que não havia treinado suficientemente, aplicou um *ippon* com um lindo *tsurikomi-goshi* pelo lado esquerdo. Todos tiraram o chapéu para ele, que se mostrou forte na competição. Vencemos por 4 a 1 a competição com Joinville e partimos para a terceira etapa. Nessa etapa semi-final pegamos a equipe de Concórdia e passamos facilmente por ela, indo para a final nossa contra a equipe arqui-inimiga de Videira. Ono, em quem

ヴィデイラとである。ここでわがホープ大野君登場。きれいな背負い投げで口火をきり、4対1で初の優勝を飾った。試合終了後、レストランにて祝賀会を催し、ビールを頭からかけ合って大騒ぎ。

翌日の新聞にはクリチバーノスの日系人は果樹栽培をしながら、スポーツ面でも大活躍をしているということが大きく載り、わがチームの面々鼻高々、それからが大変、香川氏と私を除いた選手諸君のもてようといったらロベルト・カルロスも顔負けするくらいであった。常に五、六人くらいの女性に囲まれ、口を閉めることを忘れたシダのごとくであった。

《中略》ところで山崎、宮崎はポルトアレグレより来たのだが、大活躍のため市長より記念品を受けた。

さて最後にこれらの功績をみなさんに評価していただき、ネクタリーナの収穫後、畳の奉加帳をまわしますのでよろしく願います。

《各氏コメント》

ウィルマル・オルチガリ州議員-「日本人のコロニアを作ってよかったな。」

Dr. ニルトン-「やっぱり、やったか！」

Dr. ラウ -「こんど自分はシャペコに行くのだが、シャペコにもコロニアを作ろう。」

オノフレ市長-「柔道をこの町のシンボルにしよう。」

鳥羽会長-「やったなあ、おめでと。」

depositávamos nossas esperanças se apresentou. Iniciou a contenda com um lindo *seoi-nage*, conquistando sua primeira vitória por 4 a 1. Após a luta, fomos todos a um restaurante festejar, fazendo algazarra e molhando a cabeça do pessoal de cerveja.

No jornal do dia seguinte havia uma grande reportagem mencionando que os japoneses de Curitiba não só cultivavam frutas, como se mostravam bastante atuantes também nos esportes. Todos de nosso time estavam triunfantes e, com exceção de mim e de Kagawa, todos os atletas estavam mais populares entre as meninas do que o rei Roberto Carlos. Já estavam cercados de cinco ou seis moças e estavam completamente embaçados.

(Trecho omitido) Yamazaki e Miyazaki, que vieram de Porto Alegre, receberam do prefeito da cidade lembranças comemorativas por seu bom desempenho.

Por último, para que todos possam mostrar seu reconhecimento pelo bom desempenho de nossos atletas, após a colheita de nectarina passarei uma lista e peça que todos colaborem para a compra de novos tatames.

(Comentários Individuais)

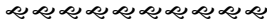
Wilmar Ortigari, Deputado Estadual “Foi ótimo termos criado uma colônia de japoneses!”

Dr. Nilton “Sabia que vocês iam fazer bonito!”

Dr. Raul “Estou indo a Chapecó. Vamos criar lá também uma colônia”.

Prefeito Onofre “Vamos fazer do judô o esporte símbolo de nossa cidade”.

Presidente Toba “Fico feliz com a vitória. Parabéns!”



『十周年を迎える』 一隅田政夫

常に進歩するものには、常に悔恨がある。しかし、悔恨することはあまり良いことではない。

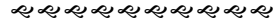
植物は未明の暗黒に伸びる。成功の若芽も、失敗からめざめる瞬間から胚胎する。

天よりの声が聞こえる。過去を見よ。あれで良かったのか。再び声が聞こえる。現在を見よ。それでいいのか。さらに第三の声が「立ち上がれ。今がその時なのだ。」

零プラス零はいくらです。何が原因でネクタリーナは不作なのだ。何が原因で売れ行き、販売がうまく行かないのか。いったい、何が不足しているのだ。ブラジルで唯一の生産地と自負してきたラーモスなのに。

生きたものには静止がない。上がらざれば下がる。進まざれば退く。勝たねば負ける。われわれはすべての瞬間を向上の過程、進歩の過程にしようではないか。春には新芽が萌え出るように、新しく再出発しようではないか。十年の過去のいっさいを基本として。

風疎竹に来る 風過ぎて竹声を止めず
雁寒潭を渡る 雁過ぎて潭影を止めず



“Décimo Aniversário”

-Masao Sumida

Há sempre arrependimento em todo progresso. Porém, arrepender-se não é algo saudável.

As plantas crescem na penumbra do amanhecer. Os brotos do sucesso nascem no instante em que nos conscientizamos de nosso fracasso.

Pode-se ouvir a voz celestial. Observe o passado. Foi bom? Ouço outra voz. Observe o presente. Está sendo bom? Uma terceira voz diz “Levante-se. O momento é agora”.

Quanto é zero mais zero? Por que razão a nectarina não vingou? Qual a razão do fracasso na maneira de vender e nas vendas? Afinal, o que está faltando, mesmo sendo Ramos, a única região produtora do Brasil de que podemos nos orgulhar?

Os seres vivos não permanecem imóveis. Quem não sobe, desce. Quem não avança, retrocede. Quem não vence, é derrotado. Fazemos de cada instante um processo de aprimoramento e avanço. Assim como os novos brotos despontam na primavera, aspiramos a um novo recomeçar. Tudo isso com base nos últimos dez anos.

*Ventar num bambual
Sopro estrondoso
A passada não deixa
Seu murmurinho efêmero*

*Voar do ganso selvagem
Sobre o charco num outono*

過去の病的迷妄より脱し、新しい目標をめざして進もうではないか。

十周年を迎える今日、皆さんと共に一丸となって乳と蜜の流れる郷を作るべく。

今朝も太陽は東から昇った。十年前と同じように…………。

春がすみ
桃色の幕
ネクタリン

山ひらけ
サビアの声も
今遠し

花白い
りんごは紅く
秋近し

ネクタリン
植えて十年
夢の中



Nectarina

【雪】

日語学校生徒作文
1979年発行『ラモス日語新聞』
No.5, No.24より

『雪』 本多清香(12才)

5月30日の夜、めずらしいぼたん雪が空からおちてきました。その時は9時半ごろにおちてきたそうです。

まだみんなおきていました。お父さんがみんなをよんだとき、わたしたちは、戸口にまはっていききました。

Refletando-se a sombra

Nele, eterna correnteza de ternura

Vamos nos libertar das ilusões doentias do passado e avançar rumo a novas metas.

Ao completarmos 10 anos hoje, desejo unir-me a todos para construir com leite e mel no nosso país natal.

Esta manhã o sol também nasceu no leste. Como há dez anos...

Nectarina, rosa sua cor

Vaga-se ao espetáculo
Na névoa de primavera

Desbravou-se a mata

Cantar de sabiá flutua
Na correnteza do tempo

Dócil maçã vermelha

Outrora uma flor branca
Sopro de outono em sua volta

Naveguei num sonho

Nele, toque de sedução
Acariciei sua existência
s, plantio de Nectarina

【NEVE】

Redação escrito pelos alunos da
Escola Japonesa de Celso Ramos,
publicado no Jornal da Escola Japonesa,
Nº 5 e 24, ano 1979

【NEVE】

Kiyoka Honda, 12 anos

Na noite de 30 de maio, flocos de neve caem do céu. Era mais ou menos 9 e meia.

Todos ainda estavam acordados. Quando papai chamou, fui correndo para a janela.

お父さんはびっくりして「これは、ぼたん雪だ」とおしえてくれました。

つぎの朝はどっこも真っ白になっていました。8時半ごろわたしとわたしのいもうととセンターのほうを見にいったら、先生とわたしのともだちが雪だるまをつくっていました。

でもこんなに雪がふるなんてラーモスにははじめてです。

『雪のつもった日』 小川明美(13才)

私たちがあさおきてまどの方をみたら、雪がつもっていたのでびっくりしました。

あんな雪はじめてみました。外に出たらしにそうにさむかった。8時くらいに私とてっちゃんとまさとちゃんといっしょに1メートル50センチくらいの雪だるまを作りました。

雪だるまのからだはすぐできたけれども、頭をまるめておくのに時間がゆかりました。やっとできてネクタイをおいて、ぼうしをかけて雪だるまのよこに私とてっちゃんとまさとちゃんがならんで、まり子おばさんがしゃんをうつしてくれました。

10時にはもう学校へくしたくをしました。町にいたらべんきょうがなかったのです。

雪をさわるのはつめたかったけれど、おもしろかったです。

『雪の日』 赤嶺淳子(11才)

7月20日の朝、

Papai ficou espantado, “são flocos de neve”, disse.

De manhã estava tudo branco. Às 8 e meia fui com minha irmã para o clube, e vi meu professor e minha irmã fazendo um boneco de neve.

É a primeira vez que neva tanto em Celso Ramos.

[O DIA QUE NEVOU]

Akemi Ogawa, 13 anos

Quando acordamos e vimos pela janela, tinha nevado e ficamos espantados.

Foi a primeira vez que vi tanta neve. Quando saí parecia que ia morrer de tanto frio. Às 8 da manhã, eu, Tetsu-chan e Masato-chan fizemos um boneco de neve de 1 metro e meio.

O corpo do boneco de neve fizemos rápido, mas demoramos pra fazer a cabeça redonda. Quando terminamos, colocamos gravata e boné, depois ficamos do lado do boneco, e tia Mariko tirou uma foto.

Às 10 horas me preparei para ir para escola. Quando chegamos na cidade não tinha aula.

A neve era gelada, mas foi legal.

[DIA DE NEVE]

Junko Akamine, 11 anos



Dia 20

わたしのへやのま
どをあけました。わ
たしはびっくりしま
した。ママイは、だ
いどころのまどを
あけました。ママイ
はおおきなこえで
「わっ。雪で真っ
白になっている
よ。」といました。

パンパイは「しゃしんをとろうや。」とい
ったので、わたしはすぐに外へ出ていきま
した。わたしはねこの子をだいてでまし
た。パンパイは「雪だるまをつくりなさい。」
と、いいました。わたしたちはおおきな雪
だるまをつくりました。パンパイはいっぱい
しゃしんをとりました。

あとでわたしとまゆみが雪なげやりを
しました。ママイは「もうやめなさい。」とい
いました。わたしはすぐにやめました。あ
とでわたしがそとにおつたら雪がふって
きました。

よる、わたしとまゆみが「また雪がふら
ないかな。」とおもいました。

『雪』 黒木ゆうじろう(14才)

5月30日に雪が10センチぐらいつも
りました。その日の夜、わいかに2どにひ
りましたから、ハウスの中にあるドラムカ
ンに火をつけました。

雪の中を歩いているとへんな音がし
てきました。なぎさと中田さんののまうにい
くみちをクルッと回ってきました。そのう
ち、おかあさんたちがぼくたちをさがし

de julho, de
manhã, eu
abria a janela
do meu
quarto. Fiquei
espantado.

Mamãe abriu
a janela da
cozinha.

Mamãe gritou:
“Ah! Está

branco de neve!”.

Papai disse: “Vamos tirar
foto!”, e eu saí de casa. Eu saí com
um filhote de gato no colo. Papai
disse: “Façam um boneco de neve”.
Nós fizemos um grande boneco de
neve. Papai tirou muitas fotos.

Depois eu e Mayumi jogamos
bolas de neve uma na outra. Mamãe
disse: “Parem já com isso!”. E eu
parei. Depois eu saí para fora de casa
e estava nevando.

De noite eu e Mayumi
pensamos: “Será que não vai nevar
mais?”.

[NEVE]

Yujiro Kuroki, 14 anos

Dia 30 de maio nevou mais
ou menos 10 cm. Nesta noite feu
-2°C, e colocou fogo nos tambores
dentro das estufas.

Andando na neve fazia um
barulho esquisito. Fui com Nagisa
caminhar na estrada que vai na casa
do Tanaka-san. Enquanto isso
mamãe estava procurando a gente.

ていました。

ハウスのよこに雪だるまをつくりました。てぶくろをはめていなかっただから、手がつめたくてかたくなっているようだった。

朝おきていこいさんがしゃしんをとろうとしたら、フィルムがなかつたのであきらめてしまいました。

『ゆきがふったひ』 ひうら みき(9才)

わたしがあさおきたら、ゆきがふっていました。わたしはとってもゆきであそびたいのですがまんできません。

ままいがおきてきておやつをつくりました。わたしはおやつをたべたらしゅうさくとゆきをためてゆきだるまをつくりました。

わたしとしゅうさくはあそんでいるうちでとおばさんとまきぞうおじちゃんが大きなゆきだるまをつくりました。わたしのゆきだるまのぼうがよっぽど小さいかったのです。

『雪』 小川拓生(14才)

雪はめったにラーモスにふりません。こんどのは一ばんおおかった。

あさからすこしゆきがふってきて、夜までふりました。つぎの朝みたらつもってしていました。10cm ぐらいつもっていました。

学校へいくときにまだまっしろでした。学校へいったら学校はなかった。

こうえんでバ



Fizemos um boneco de neve do lado da estufa. Não estava usando luva, e a mão estava gelada.

Acordei de manhã, meu irmão ia tirar foto, mas não tinha filme e desistimos.

[O DIA QUE NEVOU]

Miki Hiura, 9 anos

Quando acordei de manhã tinha nevado. Eu queria brincar tanto de neve que não aguentava.

Mamãe acordou e fez um lanche. Eu lanchei e depois com Shusaku endurecemos a neve e fizemos um boneco de neve.

Enquanto eu e Shusaku brincávamos, tia Koto e tio Masazo fizeram um grande boneco de neve. O meu boneco de neve era bem menor.

[NEVE]

Takuo Ogawa, 14 anos

É difícil nevar em Celso Ramos. Desta vez nevou mais.

Começou nevando de manhã, até a noite. No outro dia de manhã tinha acumulado mais ou menos 10 cm.

Quando fui para a escola ainda estava branco. Quando fui para escola não teve aula.

スがでるまであ
そんで 4 時半
にかえりまし
た。いえにかえ
ってみたら、ま
だ雪がとけてな
かった。

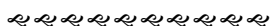
雪のあとにはつよいしものがおりました。そ
して、のこった雪がかたくなりました。と
けて水にまぜるとながれだしてゆげにな
ってなくなりました。

『雪ふり』本多なおみ(11才)

おとうさんがよるとをあけてみるとゆ
きがふっていました。おとうさんはびく
りました。「雪がふっているよ。」とい
いました。わたしたちがそとへくとまっし
ろにふっていました。

綿がおちてきたみたいにくふってきま
した。雪はちいさくなったりおおきくなっ
たりして、きれいでした。

雪だるまをつくりました。雪をねって人
にゆげであそびました。
がっこうへみにいくとゆきだるまがふた
つ大きなのをたててありました。それか
らみんなくずしました。



【ラ—モスにすむいきもの】

日語学校生徒作文

Brinquei
no parque até ir
embora, e às 4 e
meia fui embora.
Quando cheguei
em casa a neve
ainda não tinha
derretido.

Depois da neve geou
bastante. E a neve que tinha
congelou. Quando derreteu,
escorreu, evaporou e sumiu.

【NEVOU】

Naomi Honda, 11 anos

Quando papai abriu a porta
tinha nevado. Papai ficou assustado.
Disse: “Tá nevando!”. Quando
saímos estava tudo branco.

Parecia qua tinha caído
algodão. O floco de neve às vezes
caída grande, às vezes caía pequeno, e
era bonito.

Fizemos um boneco de
neve. Fiz bolas de neve e joguei nos
outros.

Quando fui na escola tinha
dois grandes bonecos de neve.
Depois quebramos tudo.



【SERES VIVOS DE CELSO RAMOS】

Redação escrito pelos alunos da Escola Japonesa
de Celso Ramos, publicado no “Jornal da Escola

『やまねこ』 松尾圭介(10才)

ぼくのうちの山には、やまねこがすんでいます。でも二カ月しか見ていません。

からだのながきは52センチぐらい、たかさは39センチぐらいで12キロぐらいです。

目をキラキラさせながらギニアオ、ギニアオとなきながらいってしまいました。

ぼくはなにもいえずにかえりました。いろはちやいろにくろがまじっていました。二ひきともおなじいろでした。

『かたつむり』 黒岩美雪(12才)

かたつむりはうしのような顔をしている。かたつむりはしめつまいところによくいます。

かたつむりがびょうきをうつすのもいます。かたつむりのあしははらのところへんにあります。

あるいたあとにはひかるあとがみえます。にじ色のようなからだをもっているかたつむりもいます。

かたつむりはなめくじにこたつのがあまります。

わたしはかたつむりをみつけました。もうそのときはしんでいたので、かたつむりとおもってうめてやりました。

かたつむりはちいさいのもおおきいのもあります。

かたつむりは雨がすき。よるになるとあたまをからにいれてねます。たまごは

[GATO DO MATO]

Keisuke Matsuo, 10 anos

Na montanha de casa tem muitos gatos selvagens. Mas só vi duas vezes.

O comprimento é de mais ou menos 52 cm, altura de mais ou menos 39cm, e pesa mais ou menos 12kg.

O olho brilhava “guira-guira”, chorava “guinhao, guinhao” e foi embora.

Não pude dizer nada e foi embora. A cor era marrom, com mistura de preto. Os dois tinham a mesma cor.

[CARACOL]

Miyu Kuroiwa, 12 anos

O caracol tem cara parecido com o da vaca. O caracol fica bastante em lugar úmido.

Tem caracol que passa doença. O caracol tem pernas na barriga.

Aonde passa fica uma marca brilhante. Tem caracol que tem o corpo com as cores do arco-íris.

O caracol tem chifres parecidos com a lesma.

Eu encontrei um caracol. Mas já estava morto, senti pena e enterrei.

Tem caracol grande e pequeno.

O caracol gosta de chuva. Quando anoitece coloca a cabeça pra dentro do corpo e dorme. Coloca o ovo em cima das folhas.

はっばのうえにうみます。

『かめ』 えのもとゆかり(10才)

ゆうじがかわにさかなをつりにいきました。がいじんが竹でかわのなかをつつついていたら、かめがながれてきました。がいじんはあわててゆうじのところへかけていきました。

ゆうじはくるまでいえにかえってきました。わたしは「なにをつったの。」とききました。「かめをつってきたよ。」といいました。みてみたらちいさいかめでした。

ゆうじは「みず、みず」といいました。わたしはやくとりにいきました。バターのをいれものにいれてやりましたら、あたまをかくしました。

五日ばかりたちました。わたしがみましたら、あたまをだしておよいでいました。

一ねんたってちよつとしたらみつひろくんがあそびにきました。なんかそうだんしましたら、かめをきんぎよのどこにおいでらくにくらすことでしょう。

『おとおかげ』 杉山成行(13才)

ぼくの家、とかげがこわどりのたまごをたべにきました。そのとかげは50cmくらいありました。

いつかてつぼうでうちましたけどにげました。そのひはまた家にきて、てつぼうでうったらはらにあたりました。

[TARTARUGA]

Yukari Enomoto, 10 anos

O Yuji foi pescar no rio. Quando o “gaijin” cutucou com uma vara de bambu no rio, uma tartaruga veio nadando. Assustado, o “gaijin” veio correndo para o Yuji.

O Yuji voltou pra casa de carro. Eu perguntei: “O que você pescou?”. “Pesquei uma tartaruga”, disse. Quando vi era uma pequena tartaruga.

O Yuji disse: “Água, água”. Eu fui correndo pegar. Trouxe num pote de margarina, e estava com a cabeça escondida.

Passou 5 dias. Quando eu vi, tirou a cabeça e estava nadando.

Passou um ano e pouco e Mitsuhiro-kun veio brincar. Depois de combinarem alguma coisa, levaram a tartaruga junto com os “kingyos”, para viver tranqüilo.

[GRANDE LAGARTO]

Naruyuki Sugiyama, 13 anos

Na minha casa, o lagarto comeu ovo de galinha. Esse lagarto tinha mais ou menos 50cm.

Teve uma vez que atirei com uma espingarda de pressão, mas ele fugiu. No mesmo dia veio em casa, atirei e acertei na barriga.

2, 3 dias depois apareceu de

二、三日ぐらいたってまたきました。ご
かみぐらいてっぼうでうったらしにまし
た。

いろはみどりでした。大とかみげは、ラ
ーモスでいちばん大きいのは二メート
ルぐらいあります。

『ラーモスのさそり』 小川哲郎(12才)

ぼくがけいすけくんがたにあそびに
いったら、つりがおもしろくなかって、ハ
ウスのちかくにあそびこいきました。

そしたら、五センチぐらいのさそりを
みつけました。三びきいました。

一びきはあっちをむいていました。ぼ
くはいそいでたけをもってきました。

そのときは一びきしかみなかった。そ
の一びきはころしました。みずにつけた
けどもっていきませんでした。いろはこ
げちやいろでした。

はさみでぼくをつかもうとしました。そ
してはりできそうとしました。どくをもつて
いるからきをつけました。

『ちょうちよ』 滝沢梢(12才)

このサンタカタリーナにきたときはま
だ小さかったです。

それからおおきくなったらちょうちよを
つかまえたくてあみをつ
くりました。

そしたらうちの庭にい
っぱいさいている花にと
まっているところにあみ



A borboleta

novo. Atirei umas 5 vezes e morreu.

A cor era verde. Um lagarto
grande, o maior lagarto de Celso
Ramos tem mais ou menos 2 metros.

[ESCORPIÃO DE CELSO RAMOS]

Tetsuro Ogawa, 12 anos

Fui brincar com o Keisuke-
kun, mas como a pesca não estava
legal, fomos brincar perto da estufa.

Então encontrei um
escorpião de mais ou menos 5 cm.
Tinha 3 escorpiões.

Um estava olhando pra lá.
Fui correndo pegar uma taquara.

Nessa hora só tinha um. Eu
matei esse. Coloquei na água mas não
levei. A cor era maorrom-escuro.

Tentou me pegar com o
ferrão. Como tinha veneno, tomei
cuidado.

[BORBOLETA]

Kozue Takizawa, 12 anos

Quando cheguei em Santa
Catarina ainda era pequena.

Quando crescesse queria pegar uma
borboleta, e fiz uma rede.

Então tinha muitas
paradas nas flores do
jardim, e coloquei a rede.
E peguei.

Essa borboleta

をかぶしました。そして
つかまえました。

そのちょうちよはきい
ろとちやいろがまざって
いました。ちょうちよは五センチぐらいで
す。ちょうちよは冬になるといけません。ち
ょうちよは夏や秋や春しかいけません。
いまでもむかしつかまえたちょうちよ
をほんのあいだにはさめています。

『つばめ』 森玲子(13才)

ブラジルにくるつばめは、しつぽの長
いのがいます。

つばめは小さなおとりで15cmぐらいです。
あたたかみ地をさがして生きています。

春になると家のそばにいっぱいいま
す。でんせんにとまって五ひきぐらいか
たまってチチチッ、チュンチュン、ピピイ
ピイどたいます。

家のやねうらにすをつくってひながう
まれると「ピピイピイごはんまいよう。」
どなっているのがきこえます。

一家ぞくだけやねうらにすんでいます
が、ほかには林にすんでいるようです。す
ずめやつばめはときときペロ(いぬ)のた
べたごはんをひろいにくきます。

冬になるとつばめはあたたかみとこへ
いってしまうので、ふゆはしずかです。

つばめはいろいろなしゅるいがあります。

tinha mistura de amarelo.
A borboleta tinha mais
ou menos 5 cm.

A borboleta some
quando chega o inverno. A borboleta
aparece na primavera, verão e
outono.

A borboleta que peguei
ainda está guardado no meio do livro.

[ANDORINHA]

Reiko Mori, 13 anos

As andorinhas que chegam ao
Brasil tem o rabo comprido.

A andorinha é um passarinho
pequeno, com mais ou menos 15cm.
Vivem a procura de lugares quentes.

Na primavera chegam muitos
perto da casa. Junta 5 no fio e cantam
“ti-ti-ti, chun-chun-chun, pi-pi-pi”.

Fez um ninho no teto da casa,
e quando nasceu os filhotes, ouvi
chorarem “piü, piü, piü, quero
comida”.

Havia só uma família no teto,
e os outros moravam na mata. Pardais
e andorinhas as vezes juntam comida
do Pero (cachorro).

Quando chega o inverno, as
andorinhas vão para um lugar mais
quente, e o inverno fica em silêncio.

Existem vários tipos de
andorinhas.

[ESCARAVELHO]

Takuo Ogawa, 14 anos

『かぶと虫』 小川拓生(14才)

かぶと虫は三本のつがあるのや、二本のつがあるのかいします。

そして山ははたけをつくって、めつたに夏でもみません。夏のばんにかいどうをつけたらなんしゆるいでもきます。

げんかんんに五十びきもきました。そのしゆるいは、ながいやつのは三センチみじかいつのでは2センチもあります。朝になると土にはやくもぐらんとたいようがあたってしにます。

めすはつのはありません。おすだけで色は黒でよわいなかんじです。かぶと虫ははびかびか光っています。

『ペルジース』 葛山サチ江(14才)

ペルジースは大きな鳥ではありません。小鳥でもありません。その鳥の足はみじかく、からだはながい。そのはしりかたははやい。

ペルジースは人を見るとき大きな目して、びっくりした顔して大きなおとをさせてにげていきます。ペルジースはたまに道にでると、くびをながくして、はしってにげていきます。

その鳥の色は白と茶色です。そして鳥のたまごの色は茶色です。ペルジースのからだはまるいのです。

『ほたる』 鈴木 りえ(12才)

ラーモスにはとてもめずらしいどうぶつがたくさんいます。かぶとむし、へび、

Tem escaravelho de três chifres, e tem também de dois chifres.

E as montanhas viram lavouras, e dificilmente encontramos no verão. Nas noites de verão quando acendemos a luz vários deles vêm.

Na entrada de casa tinha 50. Este tipo, os maiores tinha 3cm, e os menores tinham 2cm de chifre. De manhã eles tem de se enterrar por causa do sol.

As fêmeas não tem chifres. Os machos são pretos, e pareciam fracos. Os escaravelhos brilhavam.

[PERDIZ]

Satie Katsurayama, 14 anos.

O perdiz não é um pássaro grande. Não é um pássaro pequeno. O pé deste pássaro é curto, o corpo é comprido. O jeito de correr é rápido.

O perdiz quando vê uma pessoa, fica com os olhos grandes, fica assustado e solta um grito e foge. Quando o perdiz sai na estrada, estica o pescoço, foge correndo.

A cor desse pássaro é branco e marrom. E a cor do ovo do pássaro é marrom. O corpo do perdiz é redondo.

[VAGA-LUME]

Lie Suzuki, 12 anos.

Em Celso Ramos tem muitos animais diferentes. Escaravelho,

とかげ、かめ、ほたるがいます。

へびやとかげなどははるのうららかな日にでできます。そしてにわたりのたまごをたべてしまいます。

かぶとむしはなつのよる、げんかんのあかりにあつまってきます。

ほたるはむれいになってとんできます。はじめてブラジルにきたときはとてもびっくりしました。外人はほたるをつかまえて家のあかりこします。ブラジルのほたるでいろいろなしゅるいのほたるがいます。

あたまだけすひかるもの、おしりだけすひかるもの、りょうほうともひかるものもあります。

cobra, lagartixa, tartaruga, vaga-lume.

Cobras e lagartixas saem nos dias quentes e gostosos.

Escaravelhos se reúnem na entrada de casa nas noites de verão.

Vaga-lumes voam em grupos. Na primeira vez que vim ao Brasil eu fiquei assustado. Os 'gaijins' pegavam os vaga-lumes para clarear a casa. Os vaga-lumes do Brasil são de vários tipos.

Tem os que brilham a cabeça, os que brilham o bumbum, os que brilham os dois.

ドルレート一覧

Cotação do Dólar

Cotação cambial US\$ (Venda no último dia do mês)

ドルレート一覧〔1964年～2004年〕

ANO	Jan	Fev	Mar	Abr	Mai	Jun
1964				Cr\$1,200.00	1,200.00	1,200.00
1965	1,850.00	1,850.00	1,850.00	1,850.00	1,850.00	1,850.00
1966	2,200.00	2,200.00	2,200.00	2,200.00	2,200.00	2,200.00
1967	2,200.00	NCr\$2,715.00	2,715.00	2,715.00	2,715.00	2,715.00
1968	3.65	3.65	3.65	3.65	3.65	3.65
1969	3.83	3.93	4.00	4.00	4.05	4.05
1970	4.35	4.41	4.49	4.49	Cr\$4.56	4.56
1971	4.95	5.03	5.11	5.11	5.20	5.29
1972	5.75	5.79	5.85	5.85	5.92	5.92
1973	6.22	6.03	6.03	6.10	6.10	6.10
1974	6.22	6.34	6.35	6.56	6.68	6.82
1975	7.55	7.62	7.74	7.85	7.98	8.07
1976	9.25	9.42	9.94	10.37	10.55	10.80
1977	12.59	12.87	13.05	13.37	14.00	14.35
1978	16.25	16.50	16.95	17.27	17.70	18.03
1979	21.79	22.25	23.13	23.13	24.78	25.66
1980	43.89	45.31	46.80	49.06	50.81	52.32
1981	68.44	71.87	76.53	81.35	86.23	91.40
1982	134.44	141.15	148.21	155.61	164.17	173.19
1983	275.28	381.44	417.54	454.93	493.61	542.97
1984	1,080.00	1,213.00	1,335.00	1,453.00	1,582.00	1,728.00
1985	3,576.00	3,941.00	4,440.00	4,990.00	5,470.00	5,970.00
1986	12,125.00	Cz\$13.80	13.80	13.80	13.80	13.80
1987	16.49	19.85	22.08	25.37	33.91	43.26

Jul	Ago	Set	Out	Nov	Dez
1,200.00	1,255.00	1,610.00	1,610.00	1,610.00	1,850.00
1,850.00	1,850.00	1,850.00	1,850.00	2,200.00	2,200.00
2,200.00	2,200.00	2,200.00	2,200.00	2,200.00	2,200.00
2,715.00	2,715.00	2,715.00	2,715.00	2,715.00	2,715.00
3.65	3.65	3.70	3.70	3.77	3.83
4.10	4.15	4.15	4.21	4.29	4.35
4.65	4.65	4.72	4.72	4.68	4.95
5.29	5.41	5.51	5.51	5.64	5.64
5.97	5.97	6.03	6.10	6.17	6.22
6.13	6.13	6.16	6.16	6.16	6.22
6.89	7.02	7.13	7.22	7.33	7.44
8.13	8.36	8.52	8.67	8.90	9.07
10.96	11.17	11.37	11.83	12.06	12.35
14.56	14.81	15.02	15.28	15.54	16.05
18.41	18.85	19.25	19.64	20.05	20.92
26.12	27.78	29.22	30.42	32.04	42.53
53.88	55.85	57.59	60.69	62.52	65.50
96.88	102.69	108.64	114.83	121.14	127.80
182.72	193.67	207.23	221.73	237.25	252.67
611.92	671.00	738.00	842.00	914.00	984.00
1,905.00	2,107.00	2,329.00	2,622.00	2,881.00	3,184.00
6,430.00	6,960.00	7,805.00	8,537.50	9,327.50	10,480.00
13.80	13.80	13.80	14.05	14.16	14.99
45.99	48.23	51.15	55.75	62.91	71.53

ANO	Jan	Fev	Mar	Abr	Mai	Jun
1988	83.19	98.25	115.45	137.09	162.28	194.14
1989	NCz\$0.99	0.99	0.99	1.02	1.15	1.51
1990	17.68	30.56	Cr\$42.31	50.85	55.05	61.05
1991	220.00	223.75	243.05	260.50	285.27	312.70
1992	1,319.35	1,630.00	1,988.02	2,396.05	2,849.05	3,446.65
1993	15,719.00	19,857.50	25,120.50	32,267.50	41,699.50	54,335.50
1994	458.65	637.35	913.34	1,302.27	1,875.26	2,612.25
1995	0.84	0.85	0.90	0.91	0.91	0.92
1996	0.97	0.98	0.99	0.99	1.04	1.00
1997	1.04	1.05	1.06	1.06	1.07	1.07
1998	1.12	1.13	1.13	1.14	1.15	1.15
1999	1.50	1.91	1.90	1.70	1.68	1.71
2000	1.80	1.78	1.74	1.77	1.83	1.81
2001	1.95	2.00	2.16	2.18	2.36	2.30
2002	2.42	2.34	2.32	2.36	2.52	2.84
2003	3.50	3.57	3.35	2.91	2.97	2.84
2004	2.93	2.91	2.93			

Jul	Ago	Set	Out	Nov	Dez
241.13	291.76	362.07	462.19	586.61	754.67
2.16	2.79	3.78	5.21	7.34	11.33
69.45	71.32	84.25	107.15	146.15	171.05
347.27	394.70	527.50	647.05	840.40	1,056.95
4,204.55	5,129.00	6,391.50	8,034.05	9,949.85	12,241.50
71,152.50	CR\$94.65	128.06	173.99	236.47	320.91
R\$0.94	0.89	0.85	0.84	0.84	0.84
0.94	0.94	0.95	0.96	0.96	0.97
1.01	1.01	1.02	1.03	1.03	1.04
1.12	1.09	1.09	1.10	1.11	1.11
1.16	1.17	1.18	1.19	1.19	1.21
1.80	1.88	1.90	1.97	1.93	1.84
1.80	1.81	1.84	1.88	1.95	1.97
2.43	2.55	2.67	2.71	2.53	2.32
3.43	3.02	3.90	3.65	3.64	3.53
2.97	2.98	2.90	2.87	2.95	2.89